

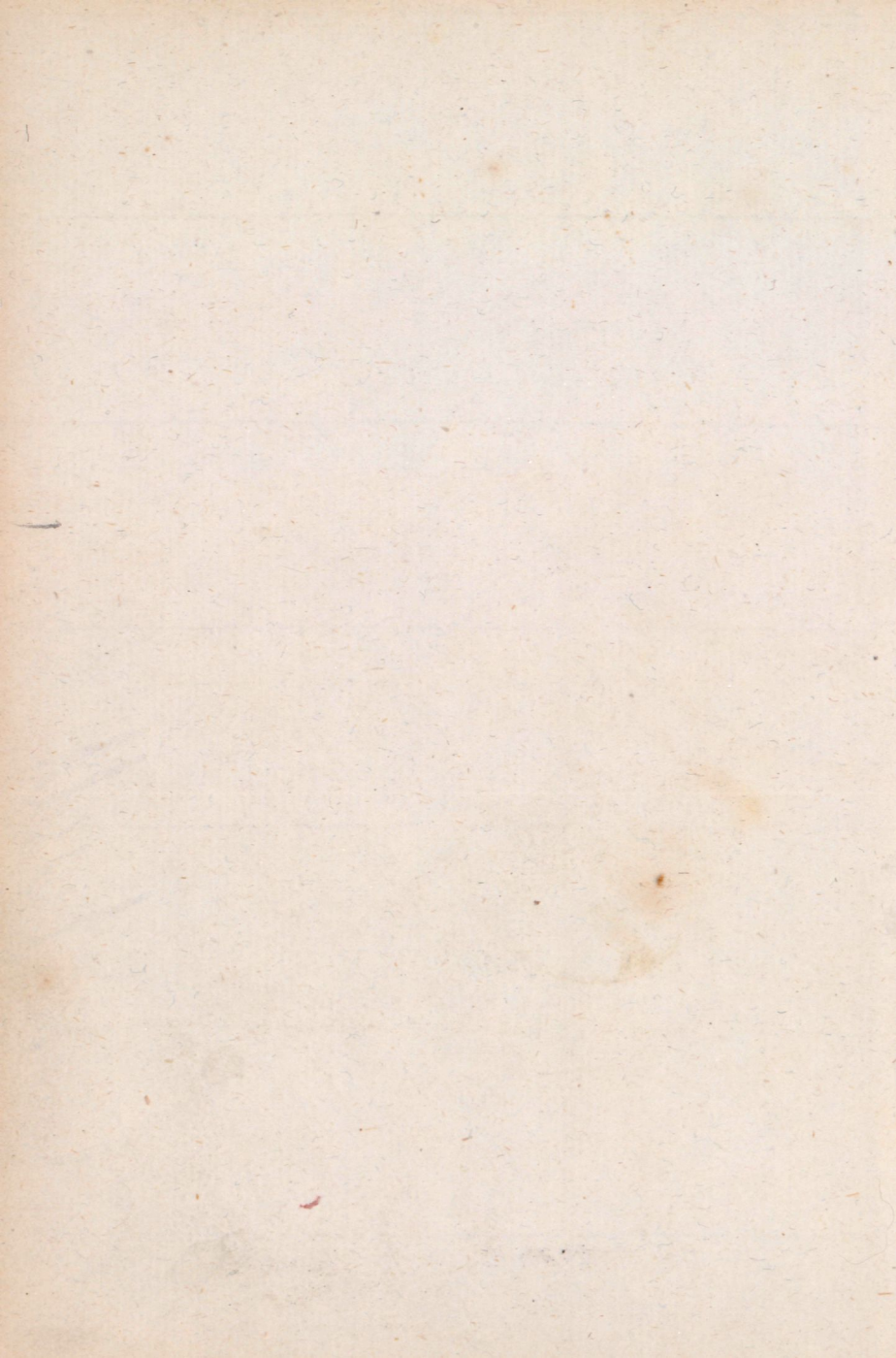


66538.

V, 1189⁶

K_m

Ex leg. Pansner.
1845.



ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЕНО

съ шѣмъ, чшобы по напечатаніи до выпуска
изъ шипографіи предспавлены были въ Цензур-
ный Комитетъ семь экземпляровъ сей книги
для препровожденія куда слѣдуешь на основа-
ніи узаконеній. С. Петербургъ, 10 Нояб. 1820.
Цензоръ, Статскій Совѣтникъ и Кавалеръ
Ив. Тилковской.



ENSU Teaduste Akadeemia
Keskraamatukogu

С В Ъ Д Е Н І Я

о

ЦЕРКВИ СВ. ОЛАЯ

ВЪ РЕВЕЛѢ,

ЗАЖЖЕННОЙ МОЛНИЕЮ

ВЪ НОЧИ СЪ 15 НА 16 ЧИСЛО ІЮЛЯ 1820 ГОДА.

СОБРАНО

ГЕНР. ВИЛЬГ. ІОАХ. РИКЕРСОМЪ.



Переводъ съ Нѣмецкаго подлинника, при семъ прилагаемаго.

С. ПЕТЕРБУРГЪ

ВЪ ТИПОГРАФІИ Н. ГРЕЧА.

1820.

E t w a s

über die

St. Olai-Kirche

in Reval,

die durch einen Blitzstrahl

in der Nacht vom 15. zum 16. Juny 1820

zerstört wurde.



Zusammengesetzt

von

Heinrich Wilhelm Joachim Rickers.



St. Petersburg.

Gedruckt bey N. Grefsch.

Профессоръ Вышгородскаго училища въ Ревель, доспойный и извъспный своею ученостію Г. Рикерсъ, собравъ послѣ разрушенія церкви Св. Олая, историческія свѣдѣнія изъ старинныхъ лѣтописей при сей церкви сохранившихся, издалъ оныя на Нѣмецкомъ языкѣ. Получивъ согласіе Г. Рикерса на напечатаніе сего любопытнаго сочиненія съ переводомъ на Россійскій языкъ, былъ къ сему побужденъ тѣмъ болѣе, что церковь сія, не только славилась высокою шпика своего, но и служила посредствомъ онаго къ безопа-

Herr Rickers, Professor bey der Dom-
Schule in Reval, ehrenvoll durch seine
Kenntnisse in den Wissenschaften be-
kannt, sammlete nach dem Brande der
St. Olai-Kirche, die historischen Nach-
richten aus den alten Jahrbüchern, welche
bey dieser Kirche aufbewahrt waren, und
gab solche in deutscher Sprache heraus.
Mir wurde es von Hrn. Rickers bewilli-
get, diese interessante Schrift, mit der Ueber-
setzung in Russischer Sprache drucken zu
lassen. Um so mehr sehe ich mich dazu auf-
gefordert, weil die Kirche nicht allein durch
ihre hohe Thurmspitze berühmt war, son-
dern weil diese auch den Seefahrern zur
Warnung diente. — Mit besonderem Ver-

спи мореходцевъ. Усерднѣйше посвя-
щая свѣденія сіи соотечественникамъ
моимъ, прилагаю при семъ карту Ревель-
ской губы, которая достаточно пока-
жетъ опасносши, коими окружены фар-
ваперы около Ревеля, и ошъ коихъ
предохранялъ величественный шпигъ
церкви Св. Олая.

СПАФАРІЕВЪ.

gnügen übergebe ich daher meinen Länd-
leuten diese Blätter, mit Beifügung einer
Charte der Revalschen Bucht, welche hin-
länglich die Gefahren anzeigt, die die
Fahrwasser bey Reval umgeben, und de-
nen auszuweichen, die hohe Spitze der
St. Mai-Kirche, den Seefahrern, die
solche von weiten in der See sehen konn-
ten, als Warnungszeichen diene.

Церковь Св. Олая построена въ 1329 (1) году, во время владѣнія Даничанъ симъ краемъ, Нѣмецкими пришельцами, поселившимися здѣсь для торговли и основавшими городъ Ревель. Она получила названіе свое отъ Норвежскаго Короля Олая Святаго, царствовавшего съ 1018 по 1033 годъ. Онъ, будучи ревностнымъ распространителемъ Христіанской вѣры въ обласіяхъ своихъ, приобрѣлъ себѣ споль великую славу, что даже и внѣ Норвегіи посвящали ему храмы. Олаемъ назывался также Ревельскій Епископъ, при коемъ ошспроивалась помянутая церковь, и который имѣлъ надзоръ за соблюденіемъ въ ней издревле принятыхъ правилъ Христіанской церковной Архисекшурь. Лѣтопись говоритъ: „Ре-

1) Арндта Лѣтоп. Ч. II. Ст. 301. Нѣкопорья здѣшнія лѣтописи назначають 1323 годъ; но несправедливо: ибо тогда Олай не былъ еще Ревельскимъ Епископомъ.

Die St. Olai Kirche ist im Jahr 1329¹⁾, als die Dänen schon seit geraumer Zeit Herren des Landes waren, von deutschen Ankömmlingen, die sich des Handels wegen hier niedergelassen und die Stadt Reval gegründet hatten, erbaut worden. Sie führt ihren Namen von einem Könige von Norwegen, Olaus dem Heiligen, der von a. 1018 bis a. 1033 regiert hat, und dessen Ruf und Verehrung, da er mit großem Eifer die Einführung des Christenthums in seinem Reiche betrieben hatte, sich dergestalt ausbreitete, daß ihm auch außerhalb Norwegen in andern Ländern viele Kirchen geweiht wurden. Auch hieß zu der Zeit, als die Kirche in Reval gebaut wurde, der hiesige Bischof gleichfalls Olaus, der bey dem Bau die Aufsicht hatte, um denselben nach den von Alters her angenommenen Regeln der christlichen Kirchen-Architectur einrichten zu lassen. Denn so muß man's verstehen, wenn es in

¹⁾ Arndts Chronik Th. II. S. 301. Geschriebene hiesige Nachrichten geben das Jahr 1323 an, aber mit Unrecht; denn da war Olaus noch nicht Bischof von Reval.

вельскій Епископъ Олай поспроилъ церковь Св. Олая (2)“. Конечно Епископъ спроилъ не на свой счепъ, а вѣрно распоряжалъ только спроеиємъ церкви, копорую Богобоязненные Ревельскіе жишели своимъ иждивеніємъ воздвигли.

Въ лѣпописяхъ церковныхъ, распро-
сраняющихся часно въ мѣлочахъ, ни-
чего не упоминается о томъ, сколько
лѣтъ продолжалось поспроеиє сего
огромнаго зданія, расположеннаго въ го-
шическомъ вкусѣ, копорое вѣрно не
прежде, какъ по испеченіи нѣсколькихъ
годовъ могло бытъ оконченнымъ; неиз-
вѣсно также, пошчасъ ли оная на-
значена была главною церковию въ го-
родѣ; ибо главная церковь Св. Николая
поспроеена въ 1317 году и слѣдователь-
но ранѣе; равно какъ и то, чпо съ са-
мага ли начала (какъ полагають надобно)
башня споль высока была и ш. п.

Невѣроятно однако же, чпобы объ
означенныя церкви были древнѣйшими
въ городѣ; ибо оныя поспроеены (3)

2) Арндшъ въ упомянутомъ мѣспѣ.

3) Можеть бытъ годъ заложения оныхъ

der Chronik heißt: der Revalsche Bischof Dlaus erbauete die Olai-Kirche²). Der Bischof gab gewiß nichts zum Bau; die guten Bürger gaben, und erbauten also die Kirche.

Von der Geschichte der Kirche aus ihren ersten Jahren, z. B. wie lange der Bau des in gothischem Styl entworfenen großen Gebäudes gedauert habe, welches gewiß erst nach mehreren Jahren hat können vollendet werden³); ob sie gleich sey zur Hauptkirche in der Stadt bestimmt gewesen — denn die Nicolai-Kirche ist früher, nemlich im Jahre 1317, erbaut worden⁴), und also älter — ob der Thurm gleich anfänglich so hoch gezogen worden sey (welches nicht unwahrscheinlich ist) u. s. w. findet man in unsern, über unbedeutende Dinge oft weitläufigen Chroniken, nichts.

Es ist aber nicht glaublich, daß die beiden genannten Kirchen die ältesten sind in der

2) Arndt a. a. O.

3) Das Brigittenkloster, wovon auch nur noch eine kleine Ruine übrig ist, wurde erst nach 29 Jahren vollendet. Man fing den Bau an im Jahr 1407, und die Einweihung erfolgte 1436. Rufow Bl. 19. (Barther = Ausgabe 1584 in 4.)

4) Arndt a. a. O.

уже въ концѣ перваго шолѣшя, со времени сущеснвованія города. Я прошу при семъ моихъ чинашелей обратишь вниманіе на сіе шолѣшіе.

Основашели города Ревеля не были грубыми варварами, или полпою бродягъ, но гражданами Нѣмецкаго вольнаго города Любека, кошорый шогда уже былъ довольно важенъ по своей шорговлѣ. Они прибыли сюда, какъ дѣяшельные промышленники и прилежные ремесленники; съ дозволенія и подъ покровишельствомъ Дашскаго Короля Вольдемара II, кошорый обезпечилъ ихъ поселеніе замкомъ, поспроеннымъ въ 1219 году (4). Успѣхи жишелей сего города въ шорговлѣ были очень быспры. Уже въ 1238 году производили жишели Любека значительный шоргъ съ Ревельца-

неправильно означень. Только одинъ Аридишь означаешъ годы. Руссовъ, Гіерне, Кельхъ ничего не упоминающъ о поспроеніи церквей.

- 4) Сей годъ ешъ наспоющій годъ заложенія замка. Доказашельства на сіе приводишь Гадебушь. Дифл. календарь Ч. I. смр. 128.

Stadt, welche, als sie erbaut wurden, (es müßten denn ihre Erbauungsjahre nicht richtig angegeben seyn) ⁵) schon am Ende ihres ersten Jahrhunderts war. Ich bitte hier meine Leser, einen flüchtigen Blick in dieses ihr erstes Jahrhundert zu thun.

Die Gründer der Stadt waren nicht rohe Barbaren, nicht loses Gesindel, sondern Bürger aus einer deutschen freien Reichsstadt, die damals eine große Rolle spielte, aus Lübeck. Sie kamen her als thätige Handels- und fleißige Werkleute, und zwar mit Erlaubniß und Begünstigung des dänischen Königs, Woldemar II. der auch durch das von ihm im Jahr 1219 erbaute Schloß ⁶) ihre Ansiedlung zu sichern und zu schützen im Stande war. Und wie schnell blühte die neue Stadt, an den Riffeln (Rissen) hieselbst, auf! Im Jahr 1238 trieben die Lübecker schon einen starken Handel nach Reval; 1248 verleiht der

5) Urndt ist der einzige, der sie anzeigt. Ruffow, Hiärne, Kelch sagen von der Erbauung der Kirchen kein Wort.

6) Dieses Jahr ist das wahre Erbauungsjahr des Schlosses. Die Beweise liefert Gadebusch. Livl. Jahrb. Th. I. S. 128. h).

ми; въ 1248 году Король Ерихъ V, сынъ и преемникъ Вольдемара, пожаловалъ городу такія же преимуществва и права, каковыми пользовались граждане Любека; въ 1265 году, Королева МАРГАРИТА, коей послѣ смерти мужа ея досталась во владѣніе Эспляндія, по чему она въ спаринныхъ грамошахъ называешся Эспляндская Герцогиня *Domina Esthoniae* (5), дала городу право чеканить монету и пошановила, чшобы Фохшъ или Судья (*Advocatus regius*) не былъ назначаеь безъ вѣдома и согласія Совѣта. Въ 1284 году присоединился Ревель къ Ганзейскому союзу, состоявшему въ послѣдствіи времени изъ 80 городовъ; въ 1310 начали обводить городъ стѣнами съ башнями. Въ сіе время пріѣзжали Англичане за хлѣбомъ и другими (Рускими?) произведеніями въ Ревель; ибо городъ сей находился уже въ большихъ торговыхъ сношеніяхъ съ

5) Она была дочь Герцога Померанскаго Самбора и имѣешь по сей причинѣ въ льшописяхъ еще другое названіе (у Гіерне, Аридша, (Самбирія) не Сабина).

König Erich V. Waldemars Sohn und Nachfolger, der Stadt alle Freiheit und Gerechtigkeit, die die Bürger zu Lübeck haben (das Lübsche Recht), bestätigt ihr das Blutgericht, läßt die Bürger zollfrey, nach dem Alten (nemlich wie es unter seinem Vater war); 1265 ertheilt die Königin Margaretha, deren Witwenthum Ebstland, mit allen Hoheitsrechten, auf Lebenszeit war, daher sie in den Urkunden den Titel Domina Esthoniae führt²⁾, der Stadt das Recht, ihre eigene Münze zu prägen, und daß ohne Wissen und Willen des Raths ihr hinführo kein Vogt oder Richter (advocatus regius) aufgedrungen werden solle; 1284 tritt die Stadt der großen Handelsverbindung von zuletzt achtzig Städten, der Hanse, bey; 1310 fing man an, die Stadt mit Mauern und Thürmen zu umgeben, und zu dieser Zeit holten sogar schon die Engländer Korn und andere (russische?) Artikel aus Neval; denn die Stadt stand schon in einem starken Handelsverkehre mit Nowgorod.

²⁾ Sie war die Tochter des Herzogs Sambor von Hinter = Pommern, und hat daher in einheimischen Chroniken (Hiärne, Arndt) den Beinamen Sambiria (nicht Sabina). Sie war also wendischer Herkunft.

Новгородомъ. Городъ, находившійся въ споль цѣвпущемъ соснояннн, могъ ли не имѣть храма Божія въ печенн цѣлаго спольшнн? Сему, кажешся, едва ли вѣрнш можно. Надобно присовокупнш еще слѣдующее: въ 1284 году объявлш Ревельскій Епископъ Юганъ I, что онъ вмѣстѣ съ капншломъ предоспавляешъ городу всѣ церковныя права свои (*Jus Ecclesiasticum et episcopale*), такъ же какъ и Любеку. Могъ ли бы Епископъ сдѣлать такое предложенн, ежели бы въ городъ не было церкви? —

Слѣдовательно весьма вѣроятно, что гораздо прежде еще упомянутыхъ двухъ церквей, въ городъ уже находился храмъ Божій. Кошорая же была первая церковь или часовня въ городъ, о помѣнш никакихъ извѣстнш. Не полагаеш ли, что церковь Св. Духа была первою? Слѣдующн обспояншельсва поднверждающъ сн предположенн. Оная шеперь еще называется часовнею Совѣша и имѣешъ вѣкошорыя преимущессва предъ прочнми церквами. Въ оной, въ началѣ каждаго года, когда Совѣшъ

Und eine solche Stadt sollte erst nach hundert Jahren ihrer so üppig aufblühenden Existenz an Erbauung einer Kirche gedacht haben? Das ist wohl nicht zu glauben. Dazu kommt noch folgendes: im Jahr 1184 erklärte der Reval'sche Bischof Johannes I, daß Er, nebst seinem Capitel, der Stadt alle geistliche Gerechtigkeith (jus ecclesiasticum et episcopale) überlasse, gleich wie es in der Stadt Lübeck gehalten wird. Wie hätte der Bischof eine solche Erklärung geben können, wenn die Stadt noch keine Kirche gehabt hätte?

Es ist also ganz gewiß weit früher, als nach der Angabe jene beiden Kirchen erbaut seyn sollen, in der Stadt eine Kirche gewesen. Welches aber nun die erste Kirche, oder auch Kapelle, in der Stadt gewesen sey, darüber giebt es keine Nachrichten. Sollte man nicht die Heil. Geistkirche dafür halten können? — Folgende Data mögten wohl die Muthmaßung wahrscheinlich machen. Sie heißt noch jetzt E. C. Rath's Kapelle, und hat gewisse Vorzüge vor den übrigen Kirchen. In ihr werden zu Anfange eines Jahres, wenn der Rath seine erste Sitzung hält, die Gerichtspredigten, und zwar vom Superintendenten, der doch seine

имѣеть засѣданіе, говоритъ Суперинтендентъ проповѣдь, хотя и имѣеть свой особенный приходъ. Сверхъ сего собирается въ ней въ день Θомы (20 Декабря) магистратъ, который съ процессіею въ сопровожденіи гражданъ, идетъ изъ Рапуши для выслушанія Лапинской такъ называемой обѣдни и п. п. Наконецъ замѣшивъ надобно, что оная первоначально была Нѣмецкою церковью, (Балпазаръ Руссовъ говорилъ въ оной еще во второй половинѣ 16 столѣтія проповѣдь на древнемъ Нѣмецкомъ нарѣчій), и передана уже въ новѣйшія времена Эшпонцамъ. —

Послѣ сего описанія, обращаюсь я опять къ церкви Св. Олая и намѣренъ въ кратцѣ предсказать собранія мною, частію изъ печатныхъ книгъ, частію изъ рукописей свѣдѣнія, достойныя вѣроянія и вниманія. Сообщая оныя починателямъ храма, частію превращеннаго въ развалины, надѣюсь, что оное будетъ имъ пріятно.

Изъ древнѣйшихъ лѣтописей объ Олаевской церкви, какъ выше сказано,

eigene Pfarrkirche hat, gehalten. Ferner, in ihr versammelt sich am Thomasabend (den 20. Dec.) der Magistrat, der in Proceſſion vom Rathhauſe ſich hinbegibt, und von der Bürgerſchaft begleitet wird, zur Anhöhrung einer lateiniſchen ſogenannten Meſſe, u. ſ. w. Endlich iſt noch zu bemerken, daß ſie urſprünglich eine deutſche Kirche war (Balthaſar Ruſſow hat noch in der zwoten Hälfte des ſechszehnten Jahrhunderts deutſch, und zwar plattdeutſch, in derſelben gepredigt) und erſt in neuern Zeiten den Eſten eingeräumt worden iſt.]

Nach dieſer Abſchweifung kehre ich wieder zur St. Olai-Kirche zurück, die uns am Herzen liegt. Was ich, theils in Büchern, theils in geſchriebenen Nachrichten, glaub- und merkwürdiges von ihr gefunden und mir angezeichnet habe, will ich hier zuſammenſtellen, und den Verehrern dieſes nur noch leider als Ruine vorhandenen Tempels, ſo wenig es auch iſt, mittheilen, und hoffe, daß ihnen auch dieſes Wenige nicht unlieb ſeyn wird.

Aus der älteſten Geſchichte der Olai-Kirche weiß man, wie geſagt, nichts. Aber kaum

ничего не извѣстно. Едва ли существовала она сполѣнне, какъ въ 1433 году 11 Маія сдѣлался въ Ревель большой пожаръ, опустошившій весь городъ (существовавшій уже тогда болѣе 200 лѣтъ), и превратившій въ пепель всѣ церкви и монастыри, со всѣми органами и колоколами (6) даже сады и жилищицы за городомъ были испреблены, при чемъ многіе жители лишились жизни.

Съ сего времени не упоминается о церкви, возставшей вновь изъ развалинъ, до 1524 года, важнаго по достопамятному происшествію, случившемуся въ печеніи онаго: Ревельскіе граждане объ-

6) Руссовъ Л. 19. Кельхъ стр. 136.

Кельхъ, который вѣроятно почерпнулъ извѣстіе оиъ Руссова, ничего не говоритъ объ органахъ и колоколахъ. Ему казалось удивительнымъ, что тогда уже были колокола; почему оиъ и сомнѣвается въ извѣстіяхъ Руссова. Однакожь объ органахъ гораздо прежде уже упоминается. Во Франціи существовали уже колокола въ 757 году; въ Германіи же вошли они въ употребленіе не прежде 14 столѣтія.

kann sie einige Jahrhunderte gestanden haben, als im Jahr 1433 am 11. May in Reval eine Feuersbrunst entstand, wodurch die ganze Stadt (die auch erst etwas über zweyhundert Jahr alt war) und der Dom, mit allen Kirchen und Glöstern in der Stadt, mit allen Orgeln und Klocken⁸), auch sogar die Gärten und Scheunen außerhalb der Stadt, in Asche gelegt und zerstört wurden, und wobey viel Menschen ums Leben gekommen sind.

Nun erfährt man von unserer Kirche, die indessen aus der Asche wieder hervorgegangen war, nach langer Zeit erst etwas im Jahre 1524, aber freilich in Beziehung auf ein sehr wichtiges Ereigniß. Nachdem in diesem Jahre die Revalsche Bürgerschaft, so wie zwey Jahr früher die Rigische, sich für die durch D. Mar-

⁸) Ruffow Bl. 19. Kelch S. 1156.

Kelch, der doch ohne Zweifel aus dem Ruffow seine Nachricht genommen, sagt nichts von Orgeln und Klocken. Vermuthlich fiel es ihm auf, daß schon damals Orgeln gewesen seyn sollen, und er setzte also in Ruffows Bericht ein Mißtrauen. Allein die Orgeln kamen weit früher vor; in Frankreich gab es schon welche ums Jahr 757, in Deutschland aber kam ihr Gebrauch erst im vierzehnten Jahrhundert auf.

явили себя въ семь году (7) послѣдова-
 шелями Маршана Люшера, предпріав-
 шаго реформацію, опъ коей возникли
 въ Ревель, равно какъ и въ Ригѣ, нѣ-
 кошорыя мяшежныя движенія. Сіи дви-
 женія, вскорѣ однакоже упишились и
 служба Божія возстановилась. Первая
 Люшеранская проповѣдь была сказана
 въ церквѣ Св. Олая 14 Сентября, въ
 день Воздвиженія Креста.

Первые Люшеранскіе Проповѣдники
 были при церквахъ: Св. Олая, Захарій
 Гассе; Св. Николая, Іоганъ Ланге, Св.
 Духа Генрихъ Бекгольдъ. Но мужи сіи,
 о коихъ кромѣ имени, нѣтъ никакихъ
 свѣдѣній, скончались въ 1531 году во вре-
 мя заразы, опъ кошорой тогда 2000 че-
 ловѣкъ жишелей погибло. Въ 1540 году
 сдѣланъ былъ Генрихъ Бокъ, кошораго
 самъ Люшеръ, по желанію магиспрапа
 предложилъ и прислалъ, впорымъ Лю-
 шеранскимъ Проповѣдникомъ, при цер-
 кви Св. Олая и первымъ Суперинтен-
 денпомъ въ городѣ. Онъ былъ вѣрный
 насшавникъ, благочеспивый и ученый

7) Т. е. двумя годами позже Рижскихъ.

tin Luther, unter dem Beistande Gottes, unternommene Reformation öffentlich erklärt hatte, entstanden in der Stadt, wie es auch in Riga geschehen war, einige unruhige Bewegungen. Indessen wurden diese Unruhen bald gestillt, und der neue Gottesdienst in den Stadtkirchen eingeführt. Die erste lutherische Predigt ward am 14. September des genannten Jahres, am Tage der Erhöhung des Kreuzes, in der St. Olai-Kirche gehalten.

Die ersten lutherischen Prediger waren: an der St. Olai-Kirche, Zacharias Hassé; an der St. Nicolai-Kirche, Johann Lange, und an der Heil. Geist-Kirche, Heinrich Böckhold. Aber diese guten Männer (Schade, daß man von ihnen sonst nichts weiß als ihre Namen), starben alle drey schon im Jahr 1531 an der Pest, die damals in der Stadt bey zweytausend Einwohner wegraffte. Späterhin, im Jahr 1540, wurde M. Heinrich Bock, den Luther selbst, auf Begehren des Magistrats herein geschickt und empfohlen hatte, an der St. Olai-Kirche, und der erste Superintendent in der Stadt. Er war ein treuer Lehrer, sagt Kelch, und ein gewissenhafter Superintendent, starb aber schon a. 1549, und auch an der Pest wie seine Vor-

Суперинтендентъ, говоритъ Кельхъ; но скончался въ 1549 году также отъ заразы, какъ и его предшественники, и похороненъ въ церкви Св. Николая, гдѣ надгробный его памятникъ позади олтара и теперь еще видѣнъ, хотя прекрасная Лашинская надпись и начинается уже спираться. По исцеленіи нѣкотораго времени, избранъ Іоганъ Робертъ фонъ Гельдернъ вѣпорымъ Суперинтендентомъ; но перемѣщенъ въ 1569 году въ званіи перваго Епископа къ собору. Поскольку всѣ послѣдовавшіе Суперинтенденты также были и Паспорами Олаевской церкви, по кажется, что она чрезъ сіе сдѣлалась соборнымъ храмомъ, ежели не была онымъ въ прежніе чешыре года.

Первое спользіе введенія въ Ревель реформаціи, окончилось въ 1624 году и день начанія вѣпораго, вѣрояшно празднованъ былъ шоржесшвеннымъ образомъ (въ 1724 году праздновали по сему случаю 13 Сентября въ Воскресенье). Поскольку чрезвычайныя и въ особенності церкви шоржесшва опирающіяся преимущественно въ собор-

gänger, und liegt in der St. Nicolai-Kirche begraben, wo sein Denkmahl gleich hinter dem Altar noch jetzt zu sehen ist, die schöne lateinische Inschrift aber schon unleserlich zu werden anfängt. Nach einer Zwischenzeit wurde M. Joh. Robert von Geldern der zweyte Superintendent, aber a. 1569, als erster lutherischer Bischof nach dem Dom versetzt. Da alle folgende Superintendenten auch zugleich immer Pastores an der St. Olai-Kirche waren, so scheint es, daß sie dadurch die Hauptkirche in der Stadt wurde, wenn sie es nicht schon in ältern Zeiten war.

Das erste Jahrhundert, seit die Reformation hieselbst eingeführt worden war, schloß im Jahr 1624, und der Anfangstag des zweiten ist ohne Zweifel durch ein Jubiläum festlich begangen worden. (Im Jahr 1724 geschah es den 13. September [an einem Sonntage].) Da man, bey außerordentlichen, insonderheit religiösen Feierlichkeiten, sich vorzüglich der Hauptkirche, in welcher sie sich concentriren, zu be-

ной церкви, по и сей день празднованъ былъ въ Олаевской; но къ несчастію, сіе было послѣднею радостью жителей города: ибо вскорѣ послѣ сего случилось весьма печальное происшествіе.

Въ 1625 году, въ ночи на праздникъ Св. Петра и Павла, ударила молнія въ колокольню Олаевской церкви и зажгла оную. Поселику же не скоро примѣнили огонь, по колокольня, мѣдныя и свинцовыя кровли, большіе колокола, прекрасныя органы о 38 тонахъ, хоры, всѣ скамьи въ церкви и проч. сдѣлались въ скоромъ времени добычею пламени. Внутренность церкви хоша и приведена была чрезъ нѣсколько лѣтъ въ такое состояніе, что уже 15 Октября 1628 года Суперинтендентъ Генрихъ Веспрингъ могъ въ оной говорить первую проповѣдь въ день освященія оной (8); но построеніе колокольни несполь скоро послѣдовало. Не прежде 1648 года срубленъ былъ лѣсъ; въ 1649 совершен-

8) Смощри подробнѣйшее описаніе въ прибавленіи подъ No 2.

bienen und zu erfreuen pflegt: so war das auch jetzt der Fall mit der St. Olai = Kirche. Aber leider! es war die letzte Freude, die sie den Einwohnern der Stadt gewährt hatte; denn nicht lange darauf ereignete sich eine traurige Katastrophe:

In dem Jahre 1625, in der St. Petri-Pauli Nacht, schlug der Blitz in den Thurm der St. Olai = Kirche ein und zündete, und, weil es nicht sogleich bemerkt wurde, nahm das Feuer schnell überhand, und der Thurm und die theils mit Kupfer, theils mit Blei gedeckten Dächer, die stattlichen Glocken, ein herrliches Orgelwerk von 38 Stimmen, die Chöre und alles Gestühl in der Kirche wurden durch das gewaltige Feuer in kurzer Zeit zerstört. Das Innere der Kirche ward zwar in wenigen Jahren so weit wieder in Stand gesetzt, daß schon am 15. October 1628 der Superintendent M. Heinrich Westring die Einweihungspredigt darin halten konnte²⁾. Mit der Erbauung des Thurms aber gieng es nicht so geschwinde. Erst a. 1648 wurde das Holz dazu gefällt, a. 1649 in der Süsternstraße abgebunden, a. 1650 aufgebracht (in die Höhe),

2) Die umständliche Relation eines Augenzeugen siehe im Anhange No. 4.

но изготовленъ на улицѣ Сюспернъ, въ 1650 перевезенъ вверху, и наконецъ въ 1651 колокольня окончена шакъ, что 3 Июля, могли утвердить главу (вмѣщающую при бочки ячменя, по другимъ извѣстіямъ 5 бочекъ) и прикрѣпить большаго пѣшуха. Главный надзоръ за спроектиемъ имѣлъ Бернгардъ Гепшлингъ, первый Спаршина церкви и главный Судья, споспѣшествовавшій оному съ большою ревностію и значительными суммами денегъ. Помощниками его были Христофоръ Кохъ и Генрихъ Дёреншаль, граждане первой гильдіи. Архитекторомъ прекраснаго, простаго, но опшважнаго произведенія шпица, былъ Гансъ Гюзелеръ (или Гейслеръ или же Геслеръ), родившійся въ Кельнбахъ, что въ Баваріи; большую главу и пѣшуха посвятилъ Мельхеръ Рихтеръ, Спаршина мѣдниковъ въ Эйленбургъ, а другіе чешыре меньшія главы и пѣшухи подарены чешырьмя другими мѣдниками. До пожара колокольня имѣла 84 сажени вышины, а на чешырехъ-угольной основанной башнѣ находились чешыре большіе фронтона. Теперь сдѣлана она то

und a. 1651 endlich stand der Thurm, nachdem das ganze Holzwerk mit Brettern bedeckt worden war, in so weit fertig da, daß ihm am 3. July der Knopf, in welchen drey Tonnen (nach andern Abschriften gar fünf Tonnen) eingingen, und der große Hahn aufgesetzt wurden. Der Bauherr, welcher das Werk mit großem Eifer und Vorschuß der Gelder befördert hatte, war Bernhard Hettling¹⁾ ältester Vorsteher der Kirche und Gerichtsvogt. Gehülffen waren Christopher Koch und Heinrich Dörenthal, Bürger der großen Gilde. Der Baumeister der schönen, einfachen aber kühnen, Spitze war Meister Hans Güseler (oder Geißler oder Gäsler), von Rößnbach in Baiern gebürtig. Den großen Knopf und Hahn hat verehret Melcher Richter, von Eulenburg in Meissen, der Kupferschmiede Amts-Keltermann, und die vier kleinen Knöpfe und Hähne sind von vier andern Kupferschmieden geschenkt worden. Vor dem Brande war der Thurm 84 Faden hoch, und hatte auf der hohen, vierkantigen Grundmauer

1) Die alte Handschrift hat: der Gelder, und das mit Recht; denn des Geldes wäre zu wenig gesagt. Vorschuß also der Gelder zu einem solchen Bau? Wem klopft nicht stärker das Herz beim Namen des edlen Patrioten.

саженями ниже, слѣдовательно только въ 74 сажени, и украшена вмѣсто четырехъ фронтонныхъ, четырьмя небольшими пирамидами по угламъ основанія шпица, соединенными между собою перилами 9). Мало по малу снабжена колокольня большими и малыми колоколами, изъ которыхъ въ особенності, звонъ первыхъ, необыкновенно былъ пріятенъ и величественъ. Всѣхъ колоколовъ было пять.

Первый колоколъ подарилъ Графъ Яковъ де ла Гарди въ 1626 году, весомъ въ 8.800 фунтовъ, вылитый Мейеромъ въ Ригѣ; второй и преній подарилъ I. Дуншенъ въ 1671 году; одинъ весомъ 6.400 фунтовъ и былъ посвященъ Св. Олаю, другой только 1.600 фунтовъ; четвертый подарилъ Машвѣй Пооршенъ и Берендъ Гешлингъ въ 1683 году. Сей весилъ 4.800 фунтовъ; пятой или великой колоколъ подарилъ Гансъ Гюкъ и I. Дуншенъ въ 1694. Онъ весилъ 17.600 фунтовъ, имѣлъ названіе: Salvator и

9) О вышинѣ колокольни смотри приба-
вленіе подъ No 3.

vier große Giebel; nun wurde er zehn Faden kürzer, also nur 74 Faden hoch, und bekam, an Statt der Giebel, auf der Grundmauer, worauf die Spitze ruhte, vier kleine Thürme — an jeder Ecke ein Thürmchen — die durch ein Geländerwerk oder Gallerie mit einander verbunden waren ²). Nach und nach wurde auch der Thurm wieder mit Glocken versehen, von welchen das Geläute der größern einen ganz vorzüglich schönen, feierlichen Klang hatte. Es waren ihrer fünf.

Die erste Glocke schenkte der Graf Jacob de la Gardie schon a. 1626, sie wog 22 Sch oder 8800 lb und war in Riga von dem Glockengießer Meyer gegossen worden; die zweite und dritte Glocke schenkte Jobst Dunten a. 1671; eine von ihnen wog 16 Sch oder 6400 lb und war dem heil. Claus geweiht, die andere wog nur 4 Sch lb oder 1600 lb; die vierte schenkten Mathias Poorten und Berend Hettling a. 1683, sie wog 12 Sch oder 4800 lb; die fünfte, oder die große Glocke, schenkten Hans Hueck und Jobst Dunten a. 1694, sie wog 44 Sch oder 17600 lb,

²) Von der Höhe des Thurms ein mehreres im Anh. No. 3.

былъ украшенъ изображеніемъ Искупившаго.

Такимъ образомъ возспалъ сей храмъ, кошорый по справедливости въ нашемъ краѣ назвапъ можно было великимъ (вышина корпуса 17 сажень и 1 фушъ, длина 32 сажени, ширина 16 сажень и $1\frac{1}{2}$ фуша), во второй разъ изъ пещи и развалинъ, будучи мало по малу украшаемъ живописными и рѣзными работами, между коими нѣкошорыя весьма были хороши; сверхъ сего снабженъ былъ органами о 12 тонахъ, 8 въ мануалѣ и 4 въ педаль.

Колокольня, а болѣе еще меньшія пирамиды, находящіяся по угламъ, прешерпѣвали всегда много ошъ грозы. Я нашель въ одной старинной книгѣ касательно сего предмета слѣдующія свѣденія:

Въ 1693 году, 23 Іюля, въ 12 часу ушра, сдѣлалась большая гроза, сопровождаемая громовыми ударами и молніею, кошорая зажгла перилы на Олаевской колокольнѣ. Пожаръ былъ однакоже съ Божіею помощію въ короткое время ушущень.

und führte den Namen Salvator, und war mit dem Bildnisse des Heilandes geziert.

So stieg diese Kirche, die man in unserm Lande allerdings die große nennen konnte (die Höhe des Schiffs beträgt 17 Faden 1 Fuß, die Länge 32 Faden, die Breite 16 Faden $1\frac{1}{2}$ Fuß), so stieg sie zum zweiten mal aus ihrer Asche und ihrem Schutte erneuert wieder hervor, und wurde nach und nach mit Malereien und Schnitzwerk, wovon man schöne Arbeit sah, bestmöglichst ausgeschmückt. Auch versah man sie mit einem Positiv, welches a. 1653 verfertigt wurde, und zwölf Stimmwerke hatte, 8 im Manual und 4 im Pedal.

Der Thurm aber, oder vielmehr seine Trabanten, die vier kleinen Eckthürme, hatten, wenn ein Gewitter in der Luft war, von den Blitzen manche Anfechtung auszustehen. Ich habe in einem alten Buche einige Notizen darüber aufgezeichnet gefunden, die ich buchstäblich mittheile:

A. 1693 den 23 Julii mittags zwischen 11 und 12 Uhr erhob sich ein großes Ungewitter mit Donner und blitzen, davon das gelender oben an Olafkirchen Thurm angezündet, aber durch Gottes Hülfe bald wieder geleschet wurde.

Въ 1698 году, 1 Октября послѣ обѣда въ 4 часу, поднялась буря съ сильнымъ громомъ и молніею, которая опянь зажгла Олаевскую колокольню и почши въ томъ же мѣсѣ, какъ за 5 лѣтъ шому назадъ; но пожаръ скоро былъ замѣченъ и пошчасъ ушущенъ молокомъ (?) и срубкою загорѣвшагося.

Въ 1700 году, 20 Апрѣля въ 4 часу, ударилъ громъ въ упомянутую колокольню и повредилъ строеніе; но огонь скоро былъ погашенъ.

Въ 1707 году, 27 Апрѣля, опянь настала гроза въ 6 часу вечера, сопровождаемая двумя сильными громовыми ударами, которые зажгли перилы вверху колокольни Св. Олая. Пламя однакожь скоро было ушущено, когда срубили перилы.

Въ 1719 году 28 Июля въ 5 часу ударилъ громъ въ Олаевскую церковь и раздробилъ не только часть стѣны у часовъ, но и стѣну, находящуюся подлѣ кафедры.

Въ 1736 году 7 Сентября въ 4 часу ушра поднялась буря, сопровождае-

A. 1698 entstand den 1 October nach Mittage zwischen 3 und 4 Uhr, unvermuthet ein Sturm mit Donner und blitzen, davon abermahl der Kirchturm bey S. Olai fast eben an der stelle, wie vor 5 Jahren, entzündet wurde, aber gleichfals, weil es bald observiret, das Feuer mit süßer Milch und abhauung des Holzes bald gedempfet wurde.

A. 1700 d. 20 April gegen 4 Uhr schlug das Wetter wieder in gedachten Thurm, und beschädigte den Todtengräber, wurde aber bald gedämpfet.

A. 1707 d. 27 April entstand wieder ein Ungewitter, da zwischen 5 und 6 Uhr des Abends zween harte Schläge nach einander kamen, welche beyde in den Thurm bey S. Olai einschlugen, und das Gatterwerk oben auf dem Thurm rühreten, daß die helle flamme heraus schlug; wurde aber durch Gottes Hülfe bald gedämpfet, da das Gatterwerk abgehauen wurde.

A. 1719 d. 28 Julii gegen 4 à 5 Uhr schlug das Wetter in die St. Olai Kirche ein, und schlug nicht allein ein theil der Mauer, so neben der Uhre stehet, sondern auch bey der Cangel an der daselbst stehenden Mauer abe.

A. 1736 d. 7 Septbr. in der MorgenStunde gegen 4 Uhr entstand ein Ungewitter mit

мая громомъ и молнією, копорая зажгла вверху Олаевской башни перилы и крышу церкви; пожаръ, по милости Господней, скоро былъ замѣченъ и ушущенъ.

Извѣстія сіи могушь послужить къ различнымъ замѣчаніямъ, въ чемъ я однакожь не намѣренъ предупреждать чинашелей.

Въ 1740 году лѣпомъ собралась однажды шолна народу у Олаевской колокольни; ибо казалось, что дымъ выходилъ изъ оной и что она слѣдовашельно вшупри горѣнь должна была; но когда дымъ продолжителное время не увеличивался и не уменьшался, и начали внимашельнѣе разсмашривашь: шо оказалось, что сіе ничшо иное было, какъ множесшво комаровъ, окружавшихъ главу колокольни 9). Также объ одномъ происшесшвіи упоминаешся въ прибавленіи подь Но 4.

Я обращаюшь шеперь ошашь къ церкви; причемъ не могу умолчашь объ одномъ извѣстіи, по коему церковь Св. Олая особенно достопримѣчашельна.

9) Protocollum Minist. Reval. стр. 424.

Donnern und Blitzen, davon das Gelender oben am St. Olai Kirchturm, und das große Dach oben der Zwischen Gewölbe, angezündet, Weil es aber balde observiret, durch die Gnade Gottes gelöscht wurde.

Diese Notizen geben Stoff zu mancherley Bemerkungen, worin ich aber dem hiesigen Leser nicht vorgreifen will.

Der Thurm hat zuweilen auch manchen Spaß mit sich ergehen lassen müssen, z. B.

A. 1740 im Sommer war ein starker Zu-
lauf vom Volk an einem Tage, weil es schien, daß an der Olaikirchen Thurm gleich unter dem Knauf ein Rauch wäre, und es also inwendig vom Feuer angezündet seyn müste; wie es aber eine geraume Zeit anhielt, daß der vermeinte Rauch weder ab noch zunahm, und man es genauer observirte, war es ein Haufen Mücken, die um des Thurms Knopf schwärmeten 3).

Ein anderer Spaß, den sich Menschen mit ihm früher schon erlaubt hatten, wird im An-
hange unter No. 4 mitgetheilt werden.

Ich wende mich nun wieder zur Kirche. Zuförderst kann ich nicht unterlassen, hier eine Nach-

3) Protocollum Minist. Reval. p. 424.

Въ 1736 году (23 Сентября н. ш.) Графъ Николай Людовикъ фонъ Цинцендорфъ, прибывъ изъ Риги за нѣсколько дней къ Соборному Паспору Фироршу, и произнесши одну проповѣдь въ церкви Св. Олая, при многочисленномъ спешеніи народа, а другую въ слѣдующую Среду въ Соборѣ, ошправился обратно въ Ригу 1). Гернгутерсшво повравилось весьма, какъ въ городѣ, шакъ и въ деревняхъ, и нашло многихъ послѣдовапелей, какъ о семъ изъяснялся Графъ, что Ревель изобильно вознаградилъ его за все пушешествіе по Лифляндіи.

Діаконъ Олаевской церкви, Эбергардъ Гушслефъ, въ семъ же году началъ имѣть въ своемъ домѣ частныя собранія и ш. п. Прочее послѣдовавшее, хоня весьма достопамятно, не можешъ здѣсь имѣть мѣста.

Въ 1763 году хошѣли снабдитъ великій сей храмъ приличными органами. На сей конецъ, выписанъ былъ изъ Саксоніи весьма искусный органный мастеръ Генрихъ Андрей Конціусъ, кошо-

1) Protocollum Minist. Reval. стр. 421.

richt einzuschalten, die der Olai-Kirche eine besondere Merkwürdigkeit ertheilt:

A. 1736 Dom. XII. post Trinit. (es war der 23. Sept. N. St.) predigte der Herr Graf Nicolaus Ludwig von Zinzendorf, der vor einigen Tagen zu dem Pastor Bierorth nach'm Dom gekommen war (von Riga her, wo er am 8. Sept. anlangte, aber sich nicht lange aufhielt) bey einer sehr volkreichen Versammlung in der St. Olaikirche, den Mittwoch darauf in der Domkirche, und reisete bald hernach wieder von hier nach Riga 4). Die Herrnhutherey fand in der Stadt und auf dem Lande Beyfall und viele Anhänger, wie denn der Graf sich auch geäußert hat: Reval hätte ihm seine ganze Reise nach Liefland reichlich belohnt. Der Diakonus an der Olaikirche, Eberhard Gutsleff, fing schon gleich in diesem Jahre noch an, in seinem Hause Privat-Versammlungen zu halten, u. s. w. Das übrige, obgleich es sehr merkwürdig ist, was darauf erfolgte, gehört nicht hieher.

Im Jahr 1763 war man darauf bedacht, der großen Kirche eine neue, ihr anständige Orgel zu verschaffen. Man verschrieb zu dem Ende aus Halle in Sachsen einen sehr geschickten

4) Protocollum Minist. Reval. p. 421.

рый предпринялъ спроеіе большаго инструмента о 42 реэспирахъ. Съ усердіемъ продолжавъ оное, наконецъ 1771 года счастливо совершилъ. Старые органы подарены Нѣмецкой церкви въ Гапсаль; новые же стоили 10.000 рублей серебромъ. Деньги выданы часпію изъ церковной суммы, часпію же собраны по подпискѣ. Славный виршуозъ на органахъ, извѣстный Аббашъ Фоглеръ, игравшій здѣсь нѣсколько лѣтъ поному назадъ, сказалъ, что нигдѣ не встрѣчалъ лучшихъ органовъ.

Въ сіе же время передѣлано пустое и обширное отдѣленіе близъ олшаря въ весьма удобную ризницу. Тогдашній Діаконъ сей церкви, Паспоръ Рейнгольдъ Иоганъ Винклеръ, бывшій въ послѣдствіи времени Суперинтендентомъ, началъ и окончилъ въ 1768 году сію поспройку при содѣйствіи нѣкошорыхъ друзей, такъ, что оная церкви ничего не стоила.

Примѣшивъ, что колокольня, поправляемая шолько опъ времени до времени по нуждѣ, пребуешъ совершенной передѣлки, приспулено въ 1776 году

Orgelbauer, Heinrich Andreas Contius, der auch den Bau dieses großen Werks von 42 Registern unternahm, mit Eifer betrieb, und im Jahr 1771 glücklich vollendete. Das alte Positiv wurde nach Hapsal der dasigen deutschen Kirche geschenkt. Die Orgel hat über zehntausend Rubel S. M. gekostet, welches Geld theils aus der Kirchen-Cassa, theils aber auch durch eine öffentliche Collecte und Lotterie zusammen gebracht wurde. Der große Orgelspieler, der berühmte Abt Bogler, als er vor mehrern Jahren hieselbst sich hören ließ, erklärte sie für eine der besten Orgeln, die ihm vorgekommen wären.

Auch wurde um diese Zeit neben dem Altar ein vorher wüstes, großes Gewölbe zu einer bequemen Sacristey eingerichtet. Der damalige Diakonus an dieser Kirche, der Pastor Reinhold Johann Winkler, nachheriger Superintendent, unterstützt von einigen seiner Freunde, besorgte den Bau, der im Jahr 1768 angefangen und vollendet wurde, so daß es der Kirchen-Cassa nur etwas wenig kostete.

Da man bemerkte, daß der Thurm, der bisher nur immer zur Noth von Zeit zu Zeit war ausgebessert worden, einer Haupt-Reparatur, sowohl am Holzwerk, als an dem Kupferdach be-

и къ сей работѣ, со многими издержками сопряженной; оную возложили на плотничнаго мастера Югана Христиана Гаришца и мѣдника Ганса Генриха Домеера. Всѣмъ спроеіемъ управлялъ церковный совѣтъ; особенный надзоръ препорученъ былъ Беренду Гансу Коху, какъ главному церковному спаршинѣ и Петру фонъ Глену, спаршинѣ первой гильдіи. Спроеіе окончено по прошествіи двухъ или трехъ годовъ (2).

Въ такомъ положеніи находился болѣе 200 лѣтъ храмъ, почти вновь воздвигнутый и украшенный благочесни-

-
- 2) По случаю передѣлки найдена 24 Августа 1778 въ главѣ одной изъ небольшихъ пирамидъ, находящихся на сѣверо-воспочной споронѣ, мѣдная коробочка, поврежденная нѣскольکو молніею, въ коей находилась записка и нѣскольکو монетъ. Записка сія содержала извѣстіе о пожарѣ 1625 и о вышепомянутомъ построеніи колокодьни. — После сего сдѣланъ былъ новый ящичекъ, въ который положена найденная записка и другая, съ извѣстіемъ о вышепоказанномъ возобновленіи храма. Ящичекъ во время пожара конечно испребился; но извѣстія положенныя въ 1778 году, сохранены въ спискахъ.

durfte: so ging man im Jahr 1776 auch an diese kostspielige Arbeit, die durch den Zimmermeister Johann Christian Garitz und den Kupferdecker Hans Heinrich Domeier betrieben wurde. Den Bau dirigitte der gesammte Kirchen-Convent; die besondere Aufsicht darüber aber hatten der Rathsverwandte Berend Hans Koch, als Ober-Kirchen-Vorsteher, und Peter von Glehn, Aeltester der großen Gilde. Der Bau wurde nach zwey oder drey Jahren geendigt 5).

So stand dieser gefeierte Tempel, für dessen, obgleich kostbare, Erhaltung die guten Bürger Revals, von Generation zu Generation, so be-

5) Bey Gelegenheit dieser Reparatur wurde am 24. August 1778 in dem Knopf des kleinen Thurms, der auf der nordöstlichen Ecke stand, eine kupferne Büchse gefunden, welche etwas von einem Gewitterstrahl beschädigt war, und worin eine Schrift lag und einige Münzen. Diese Schrift enthielt die Nachricht vom Brande 1625 und vom Thurmbau, die ich oben mitgetheilt habe. Es wurde eine neue Büchse gefertigt, das in der alten Gefundene wieder hinein, und eine neue Schrift mit beygelegt, welche die Nachrichten enthielt, die ich so eben erzählt habe. Die Büchse ist freylich nun durch den Brand vernichtet, aber die 1778 hineingelegten Nachrichten sind durch damals genommene Abschriften erhalten worden.

вымъ усердіемъ добрыхъ гражданъ, имѣвшихъ попеченіе изъ поколѣнія въ поколѣніе о сохраненіи онаго: какъ вдругъ ударъ грома вовсе почти разрушилъ сіе почтенное древностію зданіе.

Въ ночи съ 15 на 16 Іюня 1820 года въ 1 часу, при небольшой по видимому грозѣ и при немногихъ только сильныхъ ударахъ, зажгла молнія угольную пирамиду, находящуюся на западной сторонѣ колокольни. Пламя распространилось съ невѣроятною силою и быспропною, такъ, что чрезъ полчаса весь шпигъ съ окружающими его пирамидами обьятъ былъ онымъ, и не было никакой надежды къ спасенію, шѣмъ болѣе, что пожарная команда, явившаяся къ пожару въ самомъ скорѣйшемъ времени, по приказанію начальства, нѣкошорое время должна была находилась въ отдаленіи: ибо неизвѣстно было, на кошорую сторону упадеши шпигъ. Наконецъ, въ половинѣ вшораго часа, упалъ онъ чрезъ широкую улицу, на загорѣвшійся уже домъ, и разрушилъ въ одно мгновеніе фронтонъ онаго.

Вдругъ представилось величественно

sorgt und thätig gewesen waren; so stand er, in erneuerter und verschönerter Gestalt, fast volle zwey Jahrhunderte, wieder da, als abermals Feuer vom Himmel ihn in einem Nu, wenn auch nicht vernichtete, doch gänzlich zerstörte.

In der Nacht vom 15. zum 16. Juny 1820, gegen ein Uhr, bey einem scheinbar schwachen Gewitter (nur ein Paar Schläge waren ziemlich stark) schlug der Blitz in einen von den Eckthürmen auf der Westseite ein, und zündete. Das Feuer griff so reißendschnell um sich, daß in unglaublich kurzer Zeit die große Thurmspitze, mit den vier kleinen Eckthürmen, in vollen Flammen stand, und keine Rettung mehr möglich war, und das. desto weniger, da die Löschenden, auf Befehl der vorsichtigen Autoritäten, die auf das schnellste herbeigeeilt waren, sich eine Weile entfernt halten mußten, weil man nicht wissen konnte, nach welcher Gegend die mächtige Spitze herunter stürzen würde. Endlich — die Uhr mochte aber erst halb zwey gewesen seyn — fiel sie über die Breitstraße hin, auf ein schon brennendes Haus, und zerbrach in einem Nu den hohen Giebel desselben.

Nun zeigte sich ein fürchterlich schöner Anblick! Der untere, gemauerte Theil des Thurms,

ужасное зрѣлище: колоссальная каменная башня (1) вышиною въ 30 или болѣе сажень, на коей утверждёнъ былъ шпигль, и подъ кошпорою висѣли колокола, казалась въ сіе время жерломъ огнедышущей горы, извергающей пламенные столпы синяго и зеленаго цвѣта; ужасный огненный дождь мешалъ раскаленные каменья и горящія бревна на ближайшія и опдаленныя кровли и дворы домовъ; въ воздухѣ и во внутренности башни раздавался прескъ и громъ, подобный ударамъ грозы, при страшнѣйшей борьбѣ стихій. Пламя свирѣпствовало съ невѣроятною силою. Въ самой церкви слышенъ былъ гулъ отъ обрушавшихся хоровъ и огромныхъ камней. Густыя облака дыму и огня вырывались изъ высокихъ оконъ и покрывали ближніе дома, ослѣвленные жгущими съ самаго начала пожара.

Смятеніе въ улицахъ сдѣлалось общимъ: цѣлыя семейства искали въ

1) Башня сія по чрезмѣрной толстотѣ своей, не смотря на страшное пораженіе, осталась вовсе неповрежденною.
Прилѣг. Перевод.

worauf die große Spitze gestanden hatte, und worin die Glocken hingen, der gewiß dreyßig, oder wohl mehr, Faden hoch ist, wurde ein wahrer Crater, ein Heerd eines feuerspeienden Berges. Hohe Feuerfäulen, grün und blau gefärbt, stiegen aus ihm empor; ein schrecklicher Feuerregen schleuderte große und kleine, glühende Kohlenstücke nicht allein auf nahe, sondern auch auf weit entfernte Dächer, und in die Höfe hinein, und im Innern des Thurms tosete und donnerte es so gewaltig, als wenn mehrere Gewitter mit einander im Kampfe wären. Nun nahm das Feuer auch im Innern der Kirche überhand; man hörte das Krachen der fallenden Chöre und anderer großen Massen, und dicke Wolken von Rauch, und Feuerflammen drangen aus den hohen Fenstern heraus, und in der Nähe der Kirche standen einige Häuser in vollem Brande.

Aus den der Kirche nah stehenden Häusern war schon gleich anfangs alles geflüchtet; aber nun, nach dem besagten Feuerregen, als die glühenden Kohlen umherflogen, wurde das Flüchten auch aus den an die Kirche stoßenden Straßen allgemein; ganze Familien zogen aus und suchten in entferntern Gegenden Obdach und Sicherheit. Ach! hieß es da, nun ist es um unsere

опдаленныхъ часняхъ города покрова и безопасности; вездѣ слышны были плачевныя восклицанія; но милосердіе Всемогущаго, шопчасъ сдѣлалось явно! Въспѣ съ ударомъ молніи, разлился сильный дождь, смочившій крыши домовъ и наполнившій жолоба оныхъ водою; почему дома не могли загорѣться отъ горящихъ кусковъ дерева на нихъ падавшихъ; въпру же почпи не было. Опцы семействъ, опсправивъ своихъ домашнихнихъ, оснавались, упопробляя всевозможное спараніе собирашь и сбрасывать съ кровель головы, шакъ, что пожаръ въ скоромъ времени совершенно былъ потушенъ.

Три дома (два Паспорскихъ и одинъ кистерской) близъ церкви, и амбаръ, сдѣлались добычею пламени, а четвертый домъ сильно поврежденъ.

Древняя церковь Св. Олая (1) представляеть нынѣ величественныя развалины, вселяющія въ зрителя благоговѣніе. Внутри все уничтожено: нѣтъ

1) Эспонцы называли ее: Linna An ja Sho.
„Чесъ и краса города.“

Stadt gethan, wenn Gott sich nicht selbst unse-
rer erbarmt! Und der Allmächtige war barm-
herzig! war es schon gleich zu Anfange des
Brandes! Denn als der Blitz einschlug, ergoß
sich sogleich ein heftiger Regen, der die Dächer
anfeuchtete, und die Dachrinnen mit Wasser an-
füllte, daß die Kohlen, die darauf fielen, nicht
gleich Feuer fassen konnten. Dabey war es ganz
windstille geworden. Auch waren die Hausväter,
welche, nachdem sie ihre Familien weggeschafft
hatten, zurück blieben, aus allen Kräften bemüht,
die Kohlen von den Dächern herunter schaffen,
und in den Höfen auflesen zu lassen, so daß kein
Haus weiter vom Feuer ergriffen wurde, obgleich
einige zu brennen ansingen. Abgebrannt sind in
der Nähe der Kirche drey Häuser, (zwey Predi-
gerhäuser und das Wohnhaus des Küsters) und
ein Speicher; ein viertes Haus wurde stark be-
schädigt.

Unsere alte, verehrte, herrliche St. Olai-Kir-
che 6) steht aber nur noch da wie eine schöne,
ehrwürdige Ruine! Im Inwendigen der Kirche
ist alles vernichtet! Keine Spur von dem, was
darinnen war: kein Gestühl, keine Chöre, keine

6) Der Ebstnische Bauer nannte sie gern: „Linna
Nu ja Sillo,“ der Stadt Ehre und Zierde.

ни скамей, ни хоровъ, ни органовъ, ни каѳедры, ни олшаря! Однимъ словомъ, все, что могло сгорѣть, сгорѣло; что могло расплавиться, преснутъ, расплавилось и преснуло: органы, свинцовыя и мѣдныя крыши, колокола. Даже въ спаринныя гробницы проникъ пламень и зажегъ перекладины, на коихъ лежали надгробныя каменя, шакъ, что нѣкоторыя изъ нихъ преснули и обрушились. Все сіе происходило въ продолженіе 4 часовъ. Оное казалось бы невѣроятнымъ, ежели бъ тысячи свидѣтелей въ шомъ не удостовѣряли.

Нѣкоторыя утверждаютъ, что во время пожара слышанъ былъ послѣдній унымый звонъ колоколовъ, что бытъ можешъ, хотя другіе сему и не вѣрятъ. Громъ же и прескъ, внутри башни и въ церкви, слышны были въ значительномъ разстояніи за городомъ. (Ночь была тихая). Совершенно спранный видъ представляли пѣшухи, находившіеся на чешырехъ угольныхъ пирамидахъ, кошорые, пока ихъ въ огнѣ видѣтъ можно было, не переславали вершѣшся съ необыкновенною скоросцію.

Orgel, keine Kanzel, kein Altar! Kurz, was brennen konnte, ist verbrannt; was schmelzen oder bersten konnte, ist geschmolzen und geborsten: die Orgelpfeifen, die Kupfer- und Bleydächer, die Glocken! Selbst in die alten Gräber ist das Feuer gedrungen, und hat die Balken, worauf die großen Grabsteine liegen, verbrannt, daß mehrere Grabsteine zerbrochen und eingestürzt sind. Und das alles geschah in kaum vier Stunden! Es würde unglaublich scheinen, wenn nicht Tausende es mit angesehen hätten, die die Wahrheit bezeugen können.

Einige wollen noch zuletzt eine kleine Weile Glockengeläute vernommen haben — möglich mag die Sache wohl seyn — aber Andere wollen davon nichts wissen. Das Gedonner aber und das Krachen in dem gemauerten Theil des Thurms und in der Kirche ist sogar, nach Aussage glaubwürdiger Personen, in einer ziemlichen Entfernung außerhalb der Stadt gehört worden (es war eine sehr stille Nacht). Einen ganz eigenen Anblick gewährten auch die Wetterhähne auf den vier kleinen Eckthürmen, und selbst der große Hahn auf der hohen Thurmspitze, die, so lange man sie im Feuer noch sehen konnte, sich immer-

Въ такомъ положеніи храмъ сей нынѣ; и мы еще не знаемъ, оспанешся ли оный въ развалинахъ; разрушился ли, увичпожился ли совершенно, или возспанеть въ шрешій разъ, дабы вновь возвъцашь въ немъ Слово Божіе и хвалишь имя Господне?

Здѣсь нужно упомянушь, что шакъ называемая Олаевская Библиотека, оспалась неповрежденною случайнымъ образомъ. За нѣсколько дней до пожара, вынесли оную, по причинѣ нѣкопорыхъ починокъ, изъ спроенія соединеннаго съ церковью, въ коемъ она находилась, въ подвалъ, куда огонь не проникъ. Тамъ и шеперь лежатъ сіи книги, числомъ до 2000. Между оними находящія спарикныя Богословскія сочиненія и многія другія книги 17 спольшія. Съ 1666 года число книгъ не умножилось.

fort, und einer derselben mit besonderer Geschwindigkeit, im Kreise herum drehen.

Wird dieser — nun abermals gewesene — Tempel hinfort nur noch als Ruine dastehen? zerfallen? verschwinden? Oder wird er zum dritten mal wieder emporsteigen aus seiner Asche, damit das Wort Gottes von neuem darin verkündigt, und der Name des Herrn gepriesen werde?

Ich muß noch etwas nachholen. Die sogenannte Olai-Bibliothek ist, durch einen glücklichen Zufall, den Flammen entgangen. Man hatte sie, nicht lange vor dem Brande, aus dem kleinen mit der Kirche zusammenhängenden Seitengebäude, wo sie aufgestellt war, einer darin vorzunehmenden Reparatur wegen, in ein Kellergewölbe gebracht, wo das Feuer nicht hineingekommen ist. Und da liegen die Bücher denn nun. Es sollen ihrer etwa 2000 Bände seyn, worunter alte Ausgaben einiger Kirchenväter, ältere dogmatische, exegetische und polemische Werke aus dem siebzehnten Jahrhundert vielleicht das Beste sind, aber sonst — seit dem Jahre 1666 ist kein Buch mehr hinzugekommen!

П Р И Б А В Л Е Н І Я

Но I.

Олай (Олавъ, Олофъ) Свяпый, родившійся въ 997 году, былъ пошомокъ храбраго Короля Гаральда Гаарфагра, соединившаго въ 875 году въ одно Государство многочисленныя обласни, на кои раздѣлялась Норвегія въ древности. Въ скоромъ времени послѣ сего, овладѣлъ оною Дашчане; но Олай, освободившій въ 1018 году Норвегію, сдѣялся Королемъ оной. Изъ его крапкой, но дѣяпельной жизни (онъ жилъ шолько 36 лѣтъ) намѣрень я упомянушь шолько о томъ, что моей цѣли соопвѣшшвуешъ. Олай, въ сопровожденіи многочисленнаго войска, распроспранялъ Хрисіанство внупри Государства, гдѣ народъ привержень былъ еще къ идолопоклонству. Онъ повелѣвалъ крестить, назначалъ Священниковъ, строилъ церкви. Спрогосшь, съ коею онъ при семъ поступалъ, возбудила негодованіе. Независимый Графъ Гудбрандъ послалъ ему на вспрѣ-

U n h a n g.

No. I.

Olaus (Olav, Olof) der Heilige, geboren 997, war ein Abkömmling des tapfern Königs Harald Haarfagre, der die vielen kleinen Herrschaften, worin Norwegen in alten Zeiten zertheilet war, ums Jahr 875 zu einem Reich vereinigt hatte. Dasselbe wurde zwar nicht lange hernach den Dänen unterworfen, doch Olaus machte es wieder frey, und ward a. 1018 König von Norwegen. Aus seinem zwar kurzen aber thatenreichen Leben (er wurde nur 36 Jahr alt) will ich nur, was zu meiner Absicht dient, ausheben. Olaus zog zu Zeiten mit einem starken Heer in dem Innern des Reichs, wo das Volk noch dem Götzendienste ergeben war, herum, ließ taufen, setzte Priester ein, bauete Kirchen. Die Härte, die er dabey gebrauchte, erregte vieles Mißvergnügen. Der unabhängige Graf Gudbrand schickte ihm seinen Sohn Alf mit siebenhundert Bauern entgegen, die aber bey dem Anfange des Gefechts aus einander liefen, und Alf wurde gefangen. Der König sandte den Sohn unbeschädigt seinem Vater zurück, und ließ

чу сына своего Альфа съ 700 человекъми, копорые однакожь при самомъ началѣ сраженія разбѣжались, а Альфъ былъ взяшь въ плѣнь. Король опослалъ сына къ опцу, не причинивъ ему никакого вреда, и приказавъ сказаць, что чрезъ чепыре дни намѣрень бышь у него. Сіе пронуло Гудбранда; онъ покорился Королю и шребовалъ шолько, чтобы сравниць могущество *Тора* (название главнаго идола) и истиннаго Бога въ общемъ собраніи. По сей причинѣ Епископъ говорилъ двое супокъ рѣчь о истинномъ Богѣ, что было однако же безъ успѣха; ибо народъ опдавалъ преимущество Тору, яко видимому божеству и принесъ изображение онаго на шрешій день въ собраніе, въ полной увѣренности, что оный вселишь въ Короля къ себѣ почпеніе. Король, дождавшись восхожденія солнца, и показавъ на оное, сказалъ: вотъ твореніе моего Бога! и въ шо мгновение, когда весь народъ обратилъ взоры на оное, Колбейнъ сильный разрушилъ однимъ ударомъ брэннаго деревяннаго идола, изъ копорого выползло множество жабъ, змѣй и

ihm sagen, daß er in vier Tagen zu ihm kommen wolle. Gudbrand ward dadurch gerührt, unterwarf sich dem Könige, und verlangte, daß man die Macht des Thor (so hieß ihr Hauptgötze) und des wahren Gottes in einer allgemeinen Versammlung vergleichen solle. Zu dem Ende mußte der Bischof zwey Tage lang von dem wahren Gotte reden, allein ohne Nutzen; denn das Volk ertheilte seinem Thor den Vorzug, weil er sichtbar sey, und brachte das Bild am dritten Tage in die Versammlung, mit der völligen Zuversicht, daß es den König zur Ehrfurcht bewegen werde. Der König wartete an diesem Tage, bis die Sonne aufging, und wies darauf auf dieselbe mit den Worten: dort ist das Werk meines Gottes! und indem das Volk sich dahin wandte, zerschmetterte Kolbein der Starke mit einem einzigen Schlag die morsche, hölzerne Bildsäule, aus der Kröten, Schlangen und Eideuxen hervorkrochen, welche das Fleisch und Bier nebst den vier Gladebrödden, die man täglich in diese ausgehöhlte Bildsäule warf, da hineingelockt hatte. Diese Erscheinung erschreckte die Bauren so sehr, daß sie aus einander liefen; allein der König brachte sie zurück, ließ sie, nebst Gudbrand taufen, und zerstörte darauf alle Götzentempel im Reiche.

лщериць, приманенныхъ шуда мясомъ; пивомъ и хлѣбами, приносимыми ежедневно идолу въ жершву. Явленіе сіе навело ужась на народъ, ошъ чего онъ разбѣжался. Но Король, собравъ оный, велѣлъ крестить Гудбранда вмѣстѣ съ подданными его, и разрушилъ пошомъ во всемъ Государствѣ капища.

Олай долженъ былъ наконецъ вооруженною рукою усмирать собшвенныхъ своихъ подданныхъ, вышедшихъ изъ повиновенія, и лишился жизни въ сраженіи 29 Августа 1033 года. Раздраженная шолпа мужиковъ, искала шѣла его на полѣ сраженія, дабы бросить оное въ море; но Епископъ Торгильсъ, другъ Короля, спряшавъ шѣло, чрезъ нѣсколько дней, привезъ оное водою въ шполичный городъ Дроншгеймъ. Поелику же никто изъ приверженцовъ Короля не осмѣливался принять сїи драгоцѣнные ошпанки; шо онъ рѣшился зарыть шѣло вшайнѣ, а Епископу Сигурду, самому злѣйшему врагу Олая, предшавилъ совѣтъ другой гробъ, кошорый Сигурдъ шолчасъ велѣлъ погрузить въ море. По испеченіи нѣсколькихъ лѣтъ перемѣ-

Olavs mußte aber zuletzt gegen seine eig'nen Unterthanen, die sich empört hatten, zu Felde ziehen, und verlor am 29. August 1033 in einem Treffen das Leben. Die erbitterten Bauren suchten seinen Leichnam auf der Wahlstatt, um ihn in die See zu werfen; aber Thorgils, ein Freund des Königs, verbarg den Leichnam einige Tage, schaffte ihn darauf zu Wasser nach Drontheim, der königlichen Residenz, und weil sich keiner von Olavs Anhängern getraute denselben anzunehmen, begrub er ihn heimlich im Sande; dem Bischof Sigurd aber, dem heftigsten Feinde des Königs, übergab er einen andern Sarg, den dieser sogleich in das Meer versenken ließ. Nach einem Jahr änderte sich die Gesinnung der wankelmüthigen Norweger so sehr, daß die Drontheimer den Bischof Sigurd bloß dieser That wegen verjagten, Olavs Bischof Grimkel an seine Stelle setzten, und den König für einen Wunderthäter und Heiligen ausgaben. Thorgils mußte darauf den Leichnam wieder aufgraben, und da man an demselben keine Verwesung, sondern vielmehr einen Wachsthum der Nägel und Haare wahrnahm, so glaubte man, daß die Heiligkeit des guten Olavs zureichend erwiesen sey. Man brachte daher erst den Leichnam in ein neues Grab, und nachher legte man ihn präch-

нился образъ мыслей непоспоянныхъ Норвежцевъ споль много, что жишели Дроншгейма изгнали Епископа Сигурда за сей поступокъ, и опредѣлили на мѣсто его назначеннаго Олаемъ Епископа Гримкеля; самаго же Короля выдавали за Чудошворца и Свяшаго. Торгильсъ принужденъ былъ вырышь похороненное шѣло, и какъ нашли, что на ономъ нѣтъ ни малѣйшаго знака исполнѣнїя, то полагали, что свяшость добраго Олая доспашочно симъ доказана. А попому переложили сперва шѣло въ новый гробъ и попомъ поставили въ богатѣйшемъ одѣянїи на главный олшарь церкви Св. Клименша (соборъ въ Дроншгеймѣ). Магнусъ Олофсонъ, сынъ и преемникъ Св. Олая, сохранилъ оное въ серебряномъ гробѣ; попомъ сдѣланъ былъ еще большій серебряный гробъ вѣсомъ въ 6500 лошовъ, украшенный многими драгоцѣнными каменьями (1).

Къ выпискѣ сихъ происшествїй изъ

1) Всеобщая Исторїя, Галле Ч. 32, содержащая Исторїю Норвегіи и Дани, Гебгарди стр. 114 и 119.

fig gekleidet auf den Hauptaltar der S. Clemens-Kirche (war die Domkirche in Drontheim). Magnus Oloffson, der Sohn und Nachfolger des heil. Olaus, schloß ihn in einen silbernen Kasten, und nachher verfertigte man noch einen größern, welcher 6500 Loth wog, und mit 170 Crystallen und vielen andern Edelsteinen besetzt war 7).

Daß ich diese beiden Geschichten aus dem Leben des heil. Olaus ausgehoben habe, dazu veranlaßte mich folgendes:

An der Ostseite der Olauskirche, nach der Langstraße hin, ist auswendig an der Kirchenmauer, unter einem der hohen Fenster, eine Sculpturarbeit in Stein, die sehr in die Augen fällt, zu sehen. Es ist ein großes Viereck, worin zwey Nischen sind. Die eine Nische, die unten, fast an der Erde, sich befindet, läuft ihrer Länge nach parallel mit der Grundlinie; die andere, kleinere, ist in der Mitte, und zieht sich parallel mit den Seitenlinien des Vierecks in die Höhe hinauf. Diese zwote Nische ist ganz leer, aber zu jeder Seite mit

7) Allgemeine Welthistorie, Halle. Th. 32, enthaltend die Geschichte der Königreiche Norwegen und Dänemark von L. A. Gebhardi, S. 114 u. 119.

жизни Св. Олая побудило меня слѣдующее.

На наружной стѣнѣ подѣ высокимъ окномъ съ восточной спороны церкви Св. Олая видѣнъ съ длинной улицы большой чешвероугольникъ, въ коемъ находится двѣ ниши. Одна изъ нихъ въ низу у самой почти земли, идетъ въ паралельномъ направленіи съ основаніемъ; другая меньшая находится въ срединѣ и сдѣлана паралельно съ боковыми линиями, или выщиною чешвероугольника. Сія ниша совершенно пуста, но окружена съ каждой спороны чешырьмя площадками, на коихъ изображены оброчною работою (*demi-relief*), спраданиа Спасителя. Работа хороша и сохранена въ цѣлости. Въ нижней нишѣ лежатъ на полу иѣло, которое съ перваго взгляда кажется скелетомъ; оно опчаси покрыто епанчею; на животѣ, которъй кажется полнымъ, а не скелетообразнымъ, предспавлена жаба, которая кажется ползетъ къ головѣ; у самой головы примѣшенъ змѣй. У задней стѣны находится надпись, которую досе-

vier Feldern umgeben, die die Leidensgeschichte Jesu Christi, in halberhabener Arbeit (demi-relief) darstellen. Die Arbeit ist sehr gut, und noch gut erhalten. In der untern Nische liegt auf dem Boden hingestreckt ein menschlicher Leichnam, der dem ersten Anblick nach ein Skelet zu seyn scheint; die Mitte des Körpers ist mit einem Gewande bedeckt; auf dem Bauche, der voll und nicht skeletirt ist, sitzt eine Kröte, und scheint hinauf, nach dem Kopfe hin, zu kriechen, und seitwärts dicht am Kopfe ist eine Schlange zu sehen. Im Grunde der Nische, hinten an der Wand, ist eine Inschrift, die aber noch Niemand dechiffirt hat; unten ist die Zahl 1513, die neu zu seyn scheint.

Ueber dieses Stück alter Kunst giebt es nun hier allerhand Mährchen, Erzählungen und Meinungen. Die herrschende Meinung ist: es sey das Grabmahl des heil. Claus; der todte Körper in der Nische stelle ihn vor; ja er liege selbst unten begraben. — Die mitgetheilte wahre Nachricht von seinem Tode wird einen Jeden leicht überzeugen, daß diese Meinung nicht Stich hält. Erstlich, der Leichnam des heil. Claus war ja nach einem Jahre noch, als er unter dem Sande wieder hervorgeholt wurde, unverweset, und hätte also nicht so gerippartig, wie er hier zu sehen ist, abgebil-

лѣ никто еще не могъ разобратъ; внизу видно число 1513, кажущееся новымъ.

О сей работѣ древняго художества распространено множество сказокъ, повѣстей и мѣній. Вообще же полагаютъ, что сіе есть надгробный памятникъ Св. Олая и что шло, изображенное въ нишѣ, его представляеть; даже, что и онъ самъ, пусть похороненъ. — Сообщенныя истинныя извѣстія, удостоверяютъ легко всякаго, что мѣніе сіе неосновательно: во первыхъ, что нашли шло Олая по прошествіи года неплавленнымъ: посему оно не было бы изображено въ видѣ скелета какъ здѣсь; во вторыхъ, представленные живописныя, которыя никогда не пишались въ землѣ подобною пиццею, не могли бы повредитъ шло, найденное неиспльвшимся; и наконецъ, оно, будучи со всею церемоніею выспавлено въ церкви Св. Климентя въ Дронсгеймѣ (которая сгорѣла также въ 1530 году) въ серебряномъ гробѣ, чудеснымъ шолько образомъ могло явиться въ Ревель и бытъ шамъ похоронено.

Впрочемъ я охотно соглашаюсь, что

det werden können; ferner, die ihm hier beyge-
 sellten Thiere, die überdem nie in der Erde, und
 noch weniger einer solchen Nahrung nachgehen,
 konnten seinem Leichnam, der unverweset befunden
 wurde, nichts anhaben wollen; und endlich, nach-
 dem er in voller Parade auf dem Hochaltar in
 der St. Clemenskirche zu Drontheim (die auch
 1530 abgebrannt ist) in seinem silbernen Kasten
 der öffentlichen Verehrung ausgestellt lag, konnte
 er nur durch ein Wunderwerk hieher nach Neval
 gerathen und hier begraben worden seyn.

Indessen gebe ich gerne zu, daß der Tradition
 etwas wahres zum Grunde liegen mag, was auf
 den heil. Olaus Beziehung hat. Ich bin daher
 auf die Vermuthung gekommen, ob nicht der in
 der untern Nische liegende Leichnam den Götzen
 Thor vorstellen könne? Die Bildsäule des Thor
 soll, nach der Behauptung gelehrter Alterthums-
 forscher, eine Art von Menschengestalt gewesen
 seyn 8). Daß ist diese Figur hier auch; aber ei-
 nen wirklichen menschlichen Leichnam kann sie
 wohl nicht vorstellen, wegen der dabey befindlichen

8) Rudis aliqua figura, humanum vultum
 referens. J. Schaefferi Laponia p. 104. wo
 von dem Götzen Thor vieles vorkommt.

преданіе сіе основываенся на какомъ ли-
бо испинномъ происшесвіи опноси-
тельно Св. Олая. А посему догадываюсь,
не предспавляешъ ли въ нижней нишѣ
лежащее шѣло, идола Тора? Спасуя
оного, по удосповѣренію испышашелей
древности, имѣла образъ человѣческій (1).
Таково и сіе изображеніе. Однакожь оно
не предспавляешъ насполящаго человѣче-
скаго шѣла; ибо при ономъ находяпся
жабы и змѣи. Спранно видѣшь сихъ
живошныхъ предспавленными на мер-
швомъ; а посему - шо сей памяшникъ обра-
щаешъ на себя общее вниманіе и за-
спавляешъ каждаго думашъ, что онъ
опносишся къ какому либо особенному
испорическому происшесвію. Выше
приведенная повѣспь о Колвейнѣ силь-
номъ, кошорый унишпожилъ однимъ
ударомъ идола, еспь вѣрояшно сіе са-
мое происшесвіе. Для чего не могла бы
фигура съ жабою и змѣею предспа-
вляшъ Тора? Могъ ли художникъ луч-
ше и проще изобразишъ падшее Боже-
спво и его унишпоженіе?

1) Rudis aliqua figura, humanum vultum re-
ferens. J. Schaefferi Laponia p. 104.

Kröte und Schlange; denn es ist so widersinnig, diese Thiere (von Maden und Würmern spricht man wohl) in einem menschlichen Leichnam hausieren zu lassen, daß eben dadurch diese Figur so allgemein auffällt, und ein Jeder sagt: das muß sich auf eine besondere Geschichte beziehen. Nun, die oben beygebrachte Erzählung, wie Kolsbein der Starke den morschen Götzen erschlug, ist wahrscheinlich diese Geschichte; warum sollte denn die Figur mit der Kröte und Schlange nicht auch den erschlagenen Thor vorstellen können? Konnte der Künstler den gefallenen Götzen und seine Vernichtung, da er doch eine menschliche Figur seyn sollte, wohl besser und einfacher darstellen?

Ferner, die obere Nische ist jetzt leer, aber gewiß nicht immer leer gewesen. Sie ist inwendig sehr sauber, mit glatten Marmorplättchen ausgelegt. Hat nicht vielleicht, wenn auch nicht stets, doch an gewissen festlichen Tagen, das Bild des Gekreuzigten, zur Verehrung, darin gestanden, dessen Leidensgeschichte in den acht Feldern zu beiden Seiten der Nische dargestellt ist? und zu dessen Füßen der vernichtete Götze Thor daliegt. Läßt man meine Vermuthungen Statt finden, so erhält alsdann dieses alte Kunstwerk eine hohe

Верхняя ниша шеперь пуста. Но въ-
рояшно она не была всегда паковою.
Внутри выложена она весьма искусно
мраморными досками. Не помещали ли
въ ней въ праздничные дни образа
Спасителя, коего спрадана предспа-
влены на восьми площадках по объ-
имъ споровамъ ниши, и въ ногахъ копо-
раго лежишь низверженный идолъ Торъ?
Ежели мои догадки справедливы, то сей
древній памятникъ искусства имѣеть
высокое значеніе. Онъ предспавляетъ
побѣду Христіанства надъ языческимъ
или идолослуженіемъ древняго Тора въ
Норвегіи, разрушеннымъ Св. Олаемъ.

Находились ли сіи изображенія прежде
внутри церкви, или же съ самаго начала
на наружной стѣнѣ, того нельзя опредѣ-
лить съ точностію. Поелику же объ ни-
ши глубоко въ стѣну входящъ и въ нихъ
все вообще на приличномъ мѣстѣ нахо-
дится; то я еще болѣе нахожу причинъ
полагать, что изображеніе въ нижней ни-
шѣ предспавляетъ идола Тора; ибо конеч-
но считали неприличнымъ поставишь
внутри церкви его изображеніе.

Два, или можетъ бытъ три пожа-

Bedeutung. Es stellt nemlich vor: den Sieg des Christenthums über das Heidenthum oder über den Gögendienst des alten Thor im Norden, den der heil. Claus zerstörte.

Ob diese Bildnerey vorher inwendig in der Kirche gewesen, oder gleich anfänglich auswendig an der Mauer angebracht worden sey, läßt sich mit Gewißheit nicht bestimmen. Wäre das letztere, welches sehr wahrscheinlich ist, weil die beiden Nischen tief in die Mauer hinein gehen, und das Stück recht für die Stelle gemacht zu seyn scheint: so hätte ich für meine Vermuthung, daß die Figur in der untern Nische den Götzen Thor vorstellt, einen Grund mehr, nemlich den, daß man des heidnischen Götzen wegen es für unschicklich hielt, das Stück in der Kirche selbst aufzustellen.

Diese schätzbare Reliquie aus dem hohen Alterthum ist also in zweyen, oder wohl gar in allen dreyen Feuersbrünsten, von welchen die Kirche heimgesucht wurde, unversehrt geblieben, so daß man keine Spur einer Verletzung vom Feuer an ihr gewahr wird. Selbst

ра ни мало не повредили сихъ драгоценныхъ оспашковъ древности. Даже въ высокомъ окнѣ, подъ которыми они находились, оспались стекла цѣлыми, хотя пламень распроспиривлялся внутри придѣла (Kappelle). Такъ называется часть церкви, находящаяся на юговосточной сторонѣ, и сослѣвляющая какъ бы отдѣльную малую церковь. Полагаютъ, что это была первая церковь, и что большая построена уже въ позднѣйшія времена. Она называется также Бремеровымъ придѣломъ. Архитектура ея прочнѣе, каменья лучше обдѣланы, глаже и швердѣйшаго свойства; украшенія пщательнѣе выдѣланы. Подъ однимъ окномъ сего придѣла, находится собственно упомянутый памятникъ древности. На южной сторонѣ находится солнечныя часы изъ камня, на которомъ означенъ годъ 1602. Сей камень, хотя и подвергался двумъ пожарамъ, столь числѣ и бѣлъ, какъ будто шеперь только обдѣланъ.

Желательнѣе, чтобы искусный живописецъ снялъ точный рисунокъ съ сихъ изображеній, и выгравировавъ, со-

an dem hohen Fenster, unter welchem das Kunstwerk steht, sind diesmal die Glasscheiben ganz geblieben, obgleich es im Innern der Kapelle lichterloh brannte. So nennt man diesen Theil der Kirche, der seitwärts nach SO austritt, und eine eigene kleine Kirche ausmacht. Man glaubt, sie sey die erste Kirche gewesen, und die große Kirche sey in spätern Zeiten angebaut worden. Sie heißt auch die Bremer-Kapelle. Die Architektur derselben hat ein solideres Ansehen, die Steine sind schärfer behauen und glätter, auch von härterer Art, die Zierrathen sorgfältiger gearbeitet. Unter einem Fenster dieser Kapelle befindet sich nun eigentlich jene Skulptur-Arbeit. An der Südseite ist in der Höhe eine Sonnenuhr von Stein, worauf die Jahreszahl 1602 zu lesen ist. Auch dieser Stein, ob er gleich zweyen Feuersbrünsten ausgesetzt gewesen, ist noch so rein und weiß, als wenn er eben fertig wäre.

Es wäre zu wünschen, daß ein geschickter Zeichner von der belobten Bildnerey eine genaue Zeichnung verfertigen mögte, die, in Kupfer gestochen, dieselbe erhalten könnte; denn es steht zu befürchten, daß profane Hände sich bald

хранилъ оныя; ибо опасаться надобно, что праздные люди повредятъ сей памятникъ, къ коему доспуть шеперь всѣмъ опскрытъ. Прежде немногіе жители видѣли сію древность, а большая часть оныхъ вовсе объ ней ничего не знала.

№ II.

Изъ записной книги церкви Св.
Николая.

„Въ 1625 году въ ночи съ 28 на 29 Іюня во 2 часу, поднялась здѣсь въ Ревель большая гроза съ сильнымъ сѣверо-воспчнымъ вѣтромъ, и зажгла колокольню Св. Олая, и въ теченіи $1\frac{1}{4}$ часа испребила оную до основанія. Огромные колокола расплавились. Послѣ чего перешелъ огонь на верхнюю и наконецъ на свинцовую и двѣ черепичныя крыши, опъ чего и соединенныя съ ними угловыя пирамиды, изъ коихъ одна только чешыре недѣли шому назадъ какъ окончена, совершенно уничтоже-

daran vergreifen werden, da der Zugang dazu jetzt ganz offen ist. Ehemals war der Zugang dazu so verwahrt, daß nur wenige Einwohner der Stadt das Stück gesehen, und sehr viele gar nichts davon gewußt haben.

No. 2.

Aus dem Denkelbuche der St. Nikolai-
Kirche.

Anno 1625 von dem 28 bis zum 29 Juny in der Nacht, um Zeigers 1, hat sich allhier in Reval ein groß Donnergewitter mit einem Nordosten-Winde erhoben, und unsern St. Olai Thurm in den Brand gesteckt, denselben auch innerhalb $1\frac{1}{4}$ Stunden ganz in den Grund gebracht, die herrlichen Glocken zerschmolzen, darauf das Feuer in das oberste Dach, endlich in das bleyerne und 2 steinerne Dächer gekommen, solche alle mit einander nebst die kleinere Thürme, worunter eins nicht vier Wochen zuvor fertig worden, ganz herunter gebracht und vernichtet; weiter auch durch

ны были; попомъ пламя, проникнувъ чрезъ дверь, ведущую къ органамъ, испребило не шолько великолѣпные органы, но и олшарь, купель, всѣ скамьи и образа, и въ поже время разрушило до основанія 9 близъ споявшихъ домовъ, не упоминая уже о вредѣ, причиненномъ въ разныхъ мѣснахъ города; но, благодаря Бога, пожаръ прекратился и вѣсперъ ушихъ.

Опъ великаго жара и занесенныхъ вѣспромъ повсюду горящихъ бревенъ загорѣлось болѣе сорока домовъ (въ числѣ коихъ и домъ опца моего Дуншена); но скоро успѣли потушить оный огонь.

Въ монашпырѣ, на колокольнѣ церкви Св. Николая и въ другихъ мѣснахъ показался шакже огонь; но съ помощію Божіею успѣли оный прекратить.

Вообразить себѣ нельзя, какой ужасъ произведенъ былъ въ жишеляхъ симъ пожаромъ; ибо думали, что весь городъ долженъ погибнуть. Но милосердый Творецъ даже во гнѣвѣ явилъ благоспѣ Свою, и опуспилъ руку Свою, подъяшую для наказанія.

der Orgel Thür in unsere Kirche kommen, die herrliche schöne Orgel, Altar, Taufstein, alle Bänke und Bilder mehrentheils verbrannt, zugleich auch 9 Häuser mit angezündet, welche in den Grund vernichtet, ohne was es sonst in der Stadt hin und wieder vor Schaden gethan, wenn es nicht der liebe Gott gnädiglich abgewendet und dem Winde sich zu stillen geboten.

Von der mächtigen großen Hitze und den Kohlen, so herumgeslogen, haben sich mehr denn 40 Häuser (worunter meines Vaters Jobst Duntens Haus 9) mitgewesen) angezündet; man ist aber durch fleißige Aufsicht dem Unglücke bald vorgekommen und es gewehret.

Im Kloster auf dem Thum, in dem Pulverturm beym Kloster, in unserm St. Nicolai-Thurm hat sich das Feuer auch ziemlich merken lassen; der liebe Gott aber hat Gnade verliehen, daß es durch fleißige Aufsicht balde geloschen.

Was es für Schrecken gebracht, das erkenne Gott, indem man nicht anders gemeinet, die ganze Stadt sollte in Feuer vergangen seyn. Der vielbarmherzige Gott aber hat mitten in seinem großen Zorne seiner Barmherzigkeit wol-

9 In der Lehmstraße, nah an der Pforte, No. 377.

На четвертый день послѣ сего происшествія, собраны были всѣ мѣщане въ церковь Св. Духа, дабы каждый, по мѣрѣ своего состоянія, сдѣлалъ пожертвованіе для возобновленія церкви. Секретарь записывалъ назначаемую сумму, кошорая послѣ собрана была и проспиралась до 7000 талеровъ, не включая того, что дворянствомъ и прочими сословіями дано было.

Послѣ того, спарщины церкви, Бартоломеусъ Рошерпъ и Дидрихъ Гроше, принялись за постройку оной, и съ помощію Божіею такою имѣли успѣхъ, что въ 1728 году 15 Октября церковь Св. Олая освящена была Суперинтенденциомъ М. Генрихомъ Веспрингю, и первая проповѣдь въ оной произнесена была на Нѣмецкомъ языкѣ. Да будешь свящяная воля Божія, чтобы и въ самыя позднѣйшія времена Евангельское слово въ оной проповѣдуемо было! —

Кружки, кошорыя въ шеченіе прехъ лѣпъ предъ чешырьмя дверями Николаевской церкви спояли, принесли въ

len eingedenk seyn, und seine gefasste Ruthe sinken lassen. —

Des vierten Tages hernach ist die ganze Bürgerschaft in der Capellen 1) gefordert worden, darselbst ein jeder nach seinem Vermögen aussagen müssen, was er zur reparation derselben darreichen wollte, welches durch den Secretarium in die Feder gefasst, und hernach von ihnen abgefordert worden, und hat sich die Aussage belaufen in die 7000 Thaler, ohne was nach der Zeit sowohl von dem Adel und Unadel darzu gegeben worden. Gott belohne es einem jeden reichlich.

Darauf haben die Vorsteher, Herr Bartholomäus Rotert und Diebrich Grothe, mit großem Fleiße die Kirche zu repariren angefangen, und durch Gottes Gnade es so weit gebracht, daß wiederum Anno 1728 den 15 Octobris die Kirche zu St. Olai von dem Herrn Superintendenten M. Henrico Vestringio eingeweihet, und die erste teutsche Predigt darselbst gehalten worden. Der liebe Gott gebe, daß es, so es sein göttlicher Wille, zum vorigen Stand kommen, und das reine evangelische Wort darselbst bis an den lieben jüngsten Tag gelehret und gepredigt werden möge.

1) d. i. die heil. Geist Kirche s. oben S. 17.

пользу церкви Св. Олая, 4000 шалеровъ.“ —

Спаршина церкви Св. Николая
I. *Дунтеъ.*

Но III.

Олаевская колокольня слыда всегда въ числѣ самыхъ высокихъ башень. Нѣкошорые почишали ее въ отношеніи высоты прешью, а другіе пяпою башнею между Хрисіанскими церквами. Въ одной спаринной рукописи, найденной въ главѣ небольшой угловой пирамиды, означено было, что высота оной отъ поверхности земли до самага шпица составляетъ 74 сажени. Поелику же мастеръ Гансъ Гизелеръ (изъ Баваріи), который вѣроятно означилъ высоту, не распоряжалъ размѣра своего, когда велѣлъ рубить для сего лѣсъ въ 1631 году, по нынѣшней Россійской мѣрѣ, а безъ сомнѣнія по Рейнландской, то надобно считашъ сажень въ шесть фушовъ. Посему 74 сажени составляетъ 444 фуша.

Die Nicolai-Becken, die 3 Jahr vor den vier Thürnen der Nicolai-Kirche gestanden, haben zum besten der Olai-Kirchen in die 4000 Thaler eingetragen.

Kirchen-Vorsteher zu St. Nicolai
Johst Duntzen 2).

No. 3.

Der Olai-Thurm hat immer in dem Rufe gestanden, daß er einer der höchsten Thürme wäre, oder leider! nunmehrso gewesen. Einige machten ihn, in Betracht seiner Höhe, zum dritten, Andere zum 5ten Thurm in der Christenheit. In einer alten Schrift, die a. 1778 in dem Knopfe eines der kleinen Thürme gefunden wurde, wird er von der Grundfläche bis zur Spitze 74 Faden hoch angegeben. Da aber Meister Hans Gufeler aus Bayern, (von dem wahrscheinlich diese Angabe herrührt) als er a. 1651 das Holz dazu zuhauen ließ, gewiß nicht nach Russ. Maasse seine Einrichtung machte, sondern ohne Zweifel nach Rheint.

2) Dieser wackere, und um die Stadt damals sehr verdiente Mann erhielt vom R. Gustav Adolph das Gut Regell zum Geschenk, und wurde nachher in den Adelsstand erhoben.

Дабы сравнить нѣкопорыя оплмичи-
пельнѣйшія высокою зданія, прилагаю
здѣсь, основываясь на вѣрныхъ свѣдѣ-
ніяхъ (3), слѣдующую таблицу.

Высопы нѣкопорыхъ зданій надъ
поверхностію земли:

| | |
|------------------------------|----------|
| Церковь Св. Пепра и Павла въ | |
| Римъ | 487 фуш. |
| Самая высокая пирамида въ | |
| Египтѣ | 448 — |
| Башня въ Спрасбургѣ | 445 — |
| Церковь Св. Стефана въ Вѣнѣ | 425 — |
| ———— Св. Михаила въ Гам- | |
| бургѣ | 402 — |
| ———— Св. Пепра шамъ же . | 367 — |
| Шпицъ въ Санктпетербург- | |
| ской крѣпости | 361 — |

Но въ сей таблицѣ означены высо-
пы Парижскими фушами. Рейвскій фушъ
содержишся къ Парижскому какъ 1392
къ 1440, или какъ 29 къ 30; а пошому
444 Рейнландск. фуна соспавляющъ
429 Парижскихъ; и пакъ Олаевская ко-
локольня имѣла бы, между колокольнею

3) Санктпетербургскій карманный кален-
дарь 1809 года стр. 137.

Maasse: so müssen wir wohl Klafter annehmen, die Klafter zu 6 Fuß Rheintl. Diese 74 Klafter wären also 444 Fuß Rheintl.

Um nun eine Vergleichung mit einigen andern ausgezeichneten Höhen menschlicher Arbeit machen zu können, rücke ich, auf eine sehr glaubwürdige Autorität 3), zuvörderst folgende Tafel ein:

Höhe einiger Gebäude über ihrer
Grundfläche.

| | |
|----------------------------------|----------|
| Peterskirche in Rom = = = = | 487 Fuß. |
| Die höchste Pyramide in Aegypten | 448 — |
| Münsterturm in Straßburg = = | 445 — |
| Stephansturm in Wien = = = | 425 — |
| Michaelsturm in Hamburg = = | 402 — |
| Petriturm in Hamburg = = = | 367 — |
| Kirchturm in der Festung zu St. | |
| Petersburg = = = = = | 361 — |

In dieser Tafel sind aber die Höhen in Pariser Fuß angegeben. Der Rheinländische Fuß verhält sich zum Pariser wie 1392 zu 1440 oder wie 29 zu 30. Es machen also 444 Fuß Rheintl. 429 Pariser Fuß. Unser Olaiturm hätte demnach, in Ansehung der

3) St. Petersburger Taschen-Kalender 1809, S. 137.

въ Спразбургѣ и церковно Св. Стефана въ Вѣнѣ, почетное мѣсто. До пожара въ 1625 году вышина ея была, какъ полагають, 84 сажени, т. е. 504 Рейнландск. или 487 Парижскихъ, фушовъ или же какъ церковь Св. Петра и Павла въ Римѣ. —

Но можно спросить, для чего наши предки въ семъ столь опдаленномъ и неизвѣстномъ краю Европы, спроили, вѣроятно съ весьма значительными издержками, такую высокую башню? — Сія-то самая неизвѣстность и опдаленность края понудила жителей новаго города, поставивъ какой нибудь знакъ, копорый бы кораблямъ на морѣ издали былъ примѣненъ. Впрочемъ, на вопросъ: нельзя ли бы было вмѣсто сего употребить маяки? можно отвѣтствовать двоякимъ образомъ: первое, что маяки видны только ночью, а не днемъ; а второе, что въ тѣ времена шайки разбойниковъ, жившихъ по берегамъ, выжидали съ жадностию кораблекрушеній, копорья приключались именно опъ того, что сохраненіе огня ввѣрено было симъ прибрежнымъ

Höhe, seine Stelle zwischen dem Münsterthurm in Straßburg und dem Stephansthurm in Wien gehabt. Eine ehrenvolle Stelle! Vor dem Brande 1625 soll er aber 84 Klafter, das ist 504 Fuß Rheinl. oder 487 Pariser Fuß, also gar so hoch wie die Peterskirche in Rom, (versteht sich bis zur Spitze des Kreuzes auf der Kuppel) gewesen seyn.

Aber warum bauten denn unsere Alten, kann man hier fragen, in diesem, dem übrigen Europa damals noch unbekanntem und so entlegenen Lande, mit gewiß großen Kosten, einen solchen übermäßig hohen Thurm? — Eben weil dieses Land noch so unbekannt und so entlegen war, glaubte die neue Stadt, den zu ihr hersegelnden Schiffen ein ansehnliches Merkzeichen sehen zu müssen, das schon weit in der See könnte gesehen werden. — Aber dieser Zweck wäre ja durch Feuerbaken (Leuchttürme) besser erreicht worden. — Feuerbaken? an einer Küste, wo die räuberischen Eingebornen damaliger Zeit, in den Buchten auf die kommenden Schiffe der Fremden gierig lauerten, um sie zu überfallen! Sollten die das sicher leitende Feuer unterhalten, denen es nur darum zu thun war, das Schiff auf den Strand laufen zu sehen?

грабишелямъ. Даже въ то время, когда уже иноспранные владѣльцы поселились по берегамъ, прежніе маяки весьма малую приносили пользу; ибо сіи владѣльцы по варварскому приморскому праву находили свою выгоду въ погибели кораблей. Люди, находившіеся на оныхъ, должны были за весьма дорогую цѣну выкупаться, или сдѣлались крѣпостными, а корабль со всѣмъ имуществомъ оставался въ добычу сихъ привилегированныхъ разбойниковъ.

И такъ старинная высокая Олаевская колокольня была въ погдашнія времена благопврнымъ знакомъ для плывущихъ сюда кораблей. Да и въ наши времена, мореходцы, не только не будутъ смѣрять равнодушно на внезапное разрушеніе оной, но крайне о томъ сожалѣть спануть. —

№ IV.

Балпазаръ Руссовъ, Ревельскій уроженецъ, находившійся съ 1563 по 1600 годъ Паспоромъ при церкви Св. Духа, и заслуживающій впрочемъ върояшія

Und selbst nachher, als ausländische Besitzer sich an der Küste ansiedelten und festsetzten, war auch diesen mit den Feuerbaken gar nicht gedient, weil sie aus dem Unglück eines Schiffes durch das barbarische Strandrecht ihre sichern Vortheile hatten; denn die darauf befindlichen Menschen mußten sich entweder durch ein schweres Lösegeld frey kaufen, oder sie waren leibeigen, und Schiff und Gut gehörten mit Recht dem privilegirten — Räuber!

Der alte hohe Maithurm war also zu damaligen Zeiten fürwahr! ein wohlthätiges Merkzeichen für die hersegelnden Schiffe, und sein plötzliches Verschwinden wird auch von den Seefahrern unserer Zeit gewiß nicht gleichgültig bemerkt, sondern bedauert werden.

No. 4.

Balthasar Ruffow, aus Reval gebürtig, der von 1563 bis 1600 an der heil. Geist-Kirche hieselbst Pastor war, und der, was hiesige Vorfälle betrifft, sonst wohl allen

во всемъ, что касается до здѣшнихъ происшествій, повѣснута въ извѣстной своей лѣтописи (6), на старинномъ Нѣмецкомъ языкѣ, слѣдующее:

Въ 1547 году прибыли изъ Германіи въ Лифляндію удалцы, копорые лешали и чудныя дѣлали фиглярства. Когда они предложили городу Ревелю свои услуги, по Совѣтѣ вельѣть повеснѣ длинный канатъ опѣ шила Олаевской башни на косу. Когда канатъ довольно шуго былъ напаянущъ и крѣпко привязанъ, по заперли все вороша, исключая большихъ морскихъ ворошъ; ибо все жишели, дѣши и шарцы, вышли смопрѣшъ на сихъ чудодѣевъ. Когда же все зришели собрались за городомъ, по одинъ изъ фокусниковъ дѣмалъ поль спранныя фиглярства на воздухъ, что ужасно и удивительно было смопрѣшъ на него, по причинѣ непомѣрной высоты.

6) Сей лѣтописи имѣется при изданіи, два выщли въ Ростокѣ въ 1578 году въ 4 и 8 долю; нрешіе, напечатанное въ Барнѣ, что въ Помераніи, въ 1584 году, естѣ самое полное и лучшее: въ семь изданіи находится упомянутая повѣснѣ на 27 стр.

Glauben verdient, erzählt in seiner bekannten, plattdeutsch geschriebenen Chronik 4) folgendes:

Anno 1547 sint etliche Euentürers vth Welschlandt in Lyfflandt gekamen, weldkere flegers vnde wunderlicke Gökellers gewesen sint. Vnde alse se der Stat Neuel eren denst angedaden, hefft ein Nadt ein grot vnmetich landt Kabeltow schlan laten, welches van S. Dloffs hogen spiße beth vp de Keperbane gerecket hefft. vnde alse datfüluige Tow styff vnde faste gewunden vnde gebunden was, sint alle Döre der Stadt thogeschlaten worden, vthgenamen dat grote Strandtdor alleine, dar de ganze Gemeine, junc vnde oldt vthgegan ys, solck spectackel der flegers anthoschowende. Alse nu all dat Boldt dar buten gewesen ys, do hefft einer van den Gökellers vp demfüluigen Touwe buten dem Torne in der lucht gar hoch van der Erden, solck ein feltzam Spectakel geduet, welches sehr wunderlick, vnde ock van wegen der groten högede sehr grwlick vnde erschrecklich

4) Von dieser Chronik giebt es drey Ausgaben. Zwey sind gedruckt in Rostock 1578, in 4. und in 8. Die dritte, zu Barth in Pommern gedruckt, 1584 in 4, ist die vollständigste, beste, aber auch die seltenste Ausgabe. In dieser steht obige Erzählung auf Bl. 27.

Сей, чудесивъ довольно долго на воздухъ, уступилъ мѣсто другому, кошорый по канашу пошелъ чрезъ рвы, пруды и городскіе валы до самой косы. Подобныя фиглярства показывали они и въ другихъ Лифляндскихъ городахъ (7).

К о н е ц ъ.

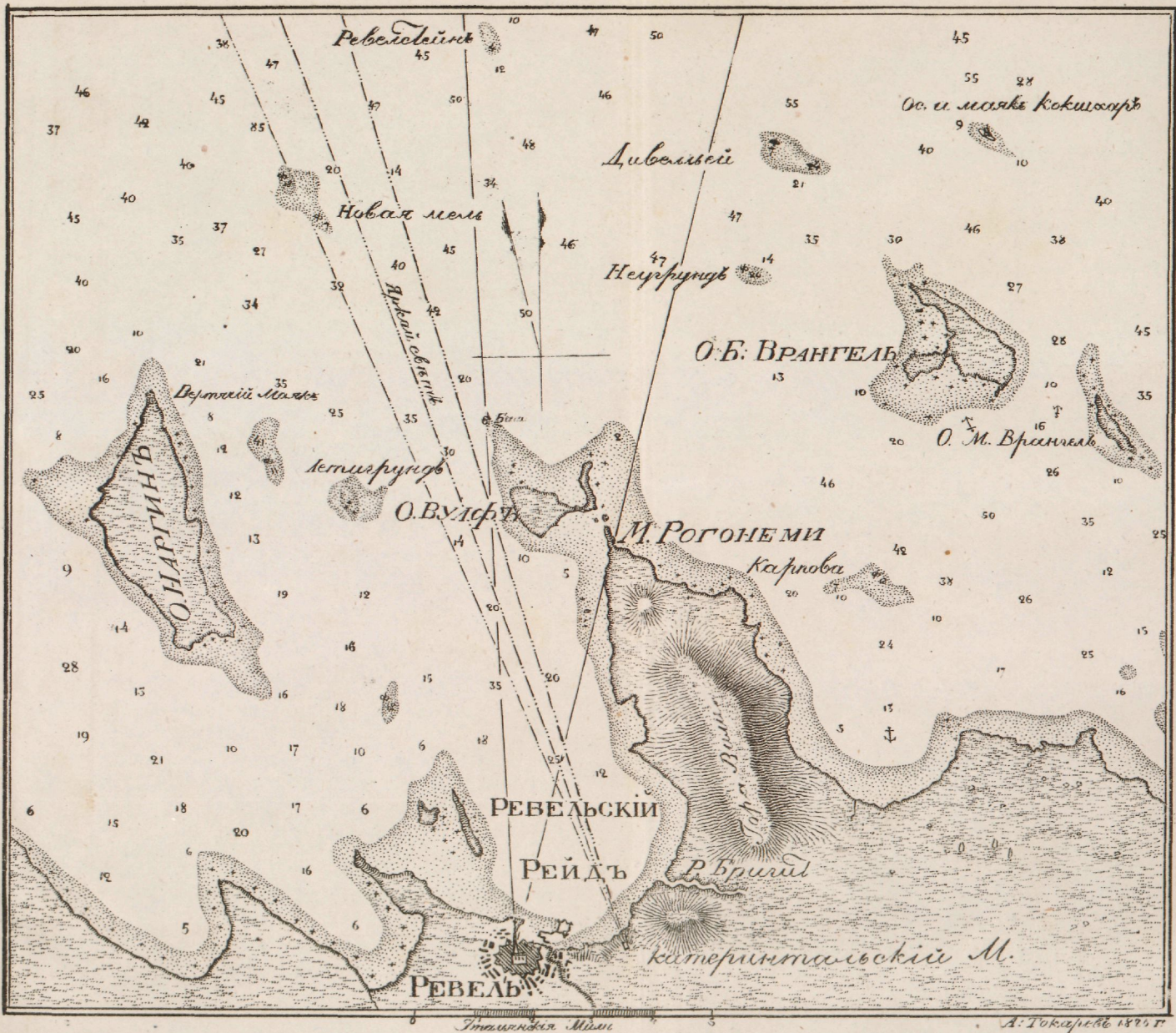
-
- 7) Если сообразишь всѣ подробности, то кажется, что оное происшествіе въ такомъ видѣ невозможно; ибо, ежели пропаянута была съ такой вышины и на такое разстояніе тонкая веревка, то она должна, по всѣмъ механическимъ расчетамъ, порваться прежде нежели вытянешся шуго; если же она веревка была толста: то прежде должна свалишься колокольня, нежели при такой длинѣ толстаго канаша оный до шуга вытянешся. *Прим. Перев.*

anthoschende gewesen ys. Vnde also desül-
uige lange genoch synen wunder bedreuen, do
ys ein ander langest demsüligen Tow auer alle
Grauen, Dyke vnd Stadtwelle gar ylich vnde
schnelle beth up de Reperbane geflagen. Solcks
hebben se in den andern Lyfflendischen Steden
gelicksfalls bedreuen.

Uebersetzung ins Hochdeutsche.

Anno 1547 sind etliche Abentheurer aus
Welschland nach Liefland gekommen, welche
Flieger (Seiltänzer) und wunderliche Gaukler
waren. Und als sie der Stadt Reval ihren
Dienst anboten, hat ein Rath ein großes, un-
mäßig langes Kabeltau schlagen lassen, wel-
ches von S. Dloffs hoher Spitze bis auf die
Reperbahn gereicht hat. Und als dasselbe Tau
steif und fest gewunden und gebunden war,
sind alle Thore der Stadt zugeschlossen worden,
ausgenommen das große Strandthor, da die
ganze Gemeine, jung und alt, ausgegangen ist,
solches Spectakel der Flieger anzuschauen. Als
nun alles Volk draußen war, da hat einer von
den Gauklern auf demselben Tau, außerhalb
dem Thurm, in der Luft, gar hoch von der
Erde, solch ein seltsam Spectakel geübet, wel-
ches sehr wunderlich, und auch wegen der

großen Höhe sehr greulich und erschrecklich anzusehen gewesen ist. Und als derselbe lange genug sein Wunder betrieben, da ist ein Anderer längs demselben Tau, über alle Gräben, Teiche und Stadtwälle, gar eilig und schnell bis nach der Neperbahn geflogen. Solches haben sie in den andern Liefländischen Städten gleichfalls betrieben.





Видъ Ревеля съ Екатерининскаго Маяка.

На горѣ представлень Екатерининскій Маякъ и приморскій телеграфъ. Далѣе подъ горою за оградой домикъ Петра Великаго, въ коемъ хранятся его инструменты и вещи.

Дворецъ за прудомъ въ стѣнѣ коего заложены собственною рукою Петра Великаго три кирпича, оставленные не покрашенными. Посреди Ревеля возвышающійся шпиль Церкви св. Спаса теперь уже не существующий.

1820 года Май 27. дня.



Kaltmann

